

HAGADÁ DE PESAJ

הגדה של פסח



JABAD
ARGENTINAT "חב"א

בס"ד

HAGADÁ DE PESAJ

הגדה של פסח

EDITADA POR

JABAD
ARGENTINA חב"א



Los textos fueron extraídos de la Hagadá de Pesaj
Cuando tu hijo pregunte...
de Editorial Bnei Sholem

Impreso en IPESA
Magallanes 1315. Buenos Aires

Esta Hagadá se edita en el espíritu viviente de las enseñanzas del Rebe de Lubavitch זי"ע



סדר בדיקת וביעור חמץ

המנהג להניח פתיני חמץ קשה זמן מה קודם הבדיקה כדי שימצאם הבדוק וע"פ הקבלה יש להניח עשרה פתינים וקודם שיתחיל לבדוק יברך:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חֻמֵּץ:**

וצריך לחפש לאור הנר בכל המחבואות גם בסדקים שבקרקע. ולא ידבר בין הברכה לתחלת הבדיקה אפילו מעניני הבדיקה ונכון שלא ישיח שלא מעניני הבדיקה כל זמן בדיקתו ויעמיד מב"ב אצלו לשמוע הברכה שיבדוקו איש במקומו ולא ישיחו בינתים ויזהרו לבדוק תחלה בחדר הסמוך למקום ששמעו הברכה ולא ילכו לבדוק תיכף אחר הברכה לחדר אחר. ואחר הבדיקה יזהר בחמץ שמשייר להצניעו למחר לשרפה או לאכילה לשמרו שלא יוליכוהו אנה ואנה שלא יתפרר ויתגרר ממנו ע"י תינוקות או עכברים. וגם צריך לבטל אחר הבדיקה ויאמר:

**כָּל-חֻמֵּירָא וְחֻמֵּיעָא דְאַפָּא בְּרִשׁוּתֵי דְלָא
חֻמֵּיתִיהּ וְדָלָא בְּעֵרְתִּיהּ וְדָלָא יְדַעְנָא לִיהּ
לְבַטֵּל וְלֵהוּי הֶפְקֵר פְּעַפְרָא דְאַרְעָא:**

ביום יד בשעה ה' יעשה לו מדורה בפני עצמו וישרפנו ויבטלנו
ובביטול היום יאמר:

**כָּל-חֻמֵּירָא וְחֻמֵּיעָא דְאַפָּא בְּרִשׁוּתֵי
דְחֻזִּיתִיהּ וְדָלָא חֻזִּיתִיהּ דְחֻמֵּיתִיהּ וְדָלָא
חֻמֵּיתִיהּ דְבְּעֵרְתִּיהּ וְדָלָא בְּעֵרְתִּיהּ לְבַטֵּל וְלֵהוּי
הֶפְקֵר פְּעַפְרָא דְאַרְעָא:**

LA BÚSQUEDA DEL JAMÉTZ

Es costumbre ubicar diez trozos de pan duro envueltas en papel en varios lugares de la propiedad. Antes de comenzar la búsqueda se pronuncia la siguiente bendición:

ברוך Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado lo concerniente a la eliminación del jametz

Cada persona debe revisar todas las propiedades que posee en las cuales el jametz es guardado o transportado. Se debe efectuar la búsqueda a la luz de una vela de cera, usando una pluma y una cuchara de madera para juntar el jametz.

No se debe hablar entre el recitado de la bendición y el comienzo de la búsqueda, aun aquello concerniente a la misma. Durante la búsqueda, está permitido hablar solamente aquello referido a la misma.

Si la búsqueda es llevada a cabo por varios miembros de la familia, estos se deben parar cerca del dueño de casa para oír la bendición. Luego deben comenzar a buscar en la habitación más próxima al lugar donde fue recitada la bendición, dirigiéndose luego al sector que les fuera asignado, sin hablar.

Todo el jametz hallado debe ser puesto en una pequeña bolsa de papel. Esta bolsa, más la pluma y los restos de la vela, es colocada junto a la cuchara de madera. Todo esto es luego envuelto en papel (excepto el mango de la cuchara, que sobresale) y se lo ata firmemente con hilo.

Este jametz, que será quemado, y todo otro jametz que se dejó para ser comido a la mañana, deben ser ubicados en un lugar seguro en el que no sea tomado por los niños o por roedores y desparramado por toda la casa.



ויש לשרוף עשרה פתיתין ובשעת שריפת החמץ יאמר זה:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּשֵׁם
שָׂאֲנִי מִבַּעַר חָמֵץ מִבֵּיתִי וּמִרְשׁוֹתַי כִּי תִבְעַר אֶת כָּל
הַחֵיצוֹנִים וְאֶת רוּחַ הַטּוֹמְאָה תִּעְבִּיר מִן הָאָרֶץ וְאֶת יִצְרָנוּ
הָרַע תִּעְבִּירָהוּ מֵאֵתָנוּ וְתִתֵּן לָנוּ לֵב בָּשָׂר לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת
וְכָל סִיטְרָא אַחֲרָא וְכָל הַקְּלִיפוֹת וְכָל הַרְשָׁעָה בַּעֲשָׂן תִּכְלֶה
וְתִעְבִּיר מִמִּשְׁלַת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ וְכָל הַמְּעִיקִים לְשִׁכְנָה
תִּבְעָרֵם בְּרוּחַ בַּעַר וּבְרוּחַ מִשְׁפָּט בְּשֵׁם שְׁבַעְרַתְךָ אֶת מִצְרֵי
וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה אָמֵן סְלָה:



Luego de la búsqueda se debe anular todo el *jametz* perteneciente a uno haciendo la siguiente declaración:

כל Toda levadura y todo producto leudado que existen en mi posesión y que yo no haya visto, no haya quitado y no sepa acerca del mismo, sea considerado nulo y sin dueño, como el polvo de la tierra.

A la mañana siguiente, antes de la conclusión de la quinta hora del día, el *jametz* juntado en la búsqueda y todo *jametz* sobrante en la casa debe ser quemado. Se debe encender un fuego especialmente para este propósito. La siguiente declaración anulando la propiedad sobre cualquier *jametz* debe ser recitada.

כל Toda levadura y productos leudados que existan en mi poder, tanto si los he visto como si no los he visto, tanto si los he observado como si no los he observado, tanto si los he quitado como si no los he quitado, son considerados nulos y sin dueño, como el polvo de la tierra.

Los diez trozos de *jametz* escondidos antes de la búsqueda deben ser quemados. Mientras se los quema se debe pronunciar la siguiente plegaria Cabalística:

יהי Sea Tu voluntad, Adonai, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, que así como yo he quitado todo el *jametz* de mi casa y posesiones, Tu también quites todos los *jitzonim** y hagas que el espíritu de impureza salga de la tierra. Quita la mala inclinación de nosotros y otórganos un corazón blando para servirTe con sinceridad. Anula toda la *sitrá ajará*, todas las *kelipot** y consume toda la maldad en humo, y quita el dominio maléfico de la tierra. Y todo aquello que apena a la *Shejiná* (Luz Divina), sea quitado con un espíritu de destrucción y un espíritu de juicio, como Tú has destruido a Egipto y a sus dioses en aquellos día en este tiempo. *Amen, Sela.*

*Términos Cabalísticos para las fuerzas del mal y contrario a lo sagrado.



ENCENDIDO DE VELAS

הדלקת נרות

En *Pesaj*, como en *Shabat* a lo largo del año, las mujeres y niñas judías tienen el privilegio y la responsabilidad de encender las velas para introducir la santidad de las festividades en sus hogares. Preferiblemente las luminarias de la festividad deben ser encendidas por la tarde del 14 de *Nisan* 18 minutos antes de la puesta del sol. Sin embargo, a diferencia de las velas de *Shabat*, si las luminarias no son encendidas antes de la puesta del sol, pueden ser encendidas luego. En ese caso, sin embargo, las luminarias deben ser encendidas de un fuego ya existente, dado que está prohibido crear un nuevo fuego encendiendo un fósforo, un encendedor, etc. en la festividad.

Cuando se encienden las velas se recitan las dos bendiciones siguientes:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו,
וצונו להדליק נר של (שבת ושל) יום טוב.
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחיינו וקימנו
והגיענו לזמן הזה:

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con Sus preceptos y nos ha ordenado encender las luminarias de (Shabat y de) las festividades.

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que nos ha concedido vida, nos sostuvo y nos hizo posible llegar a esta ocasión.

En la segunda noche de *Pesaj*, las velas se encienden de un fuego ya existente tras la aparición de tres estrellas, y las mismas dos bendiciones son recitadas. Cuando el 15 de *Nisan* (primer día de *Pesaj*) cae en *Shabat*, el encendido de velas del segundo día se dilata hasta la aparición de tres estrellas. Antes de encender las luminarias, la mujer debe recitar la

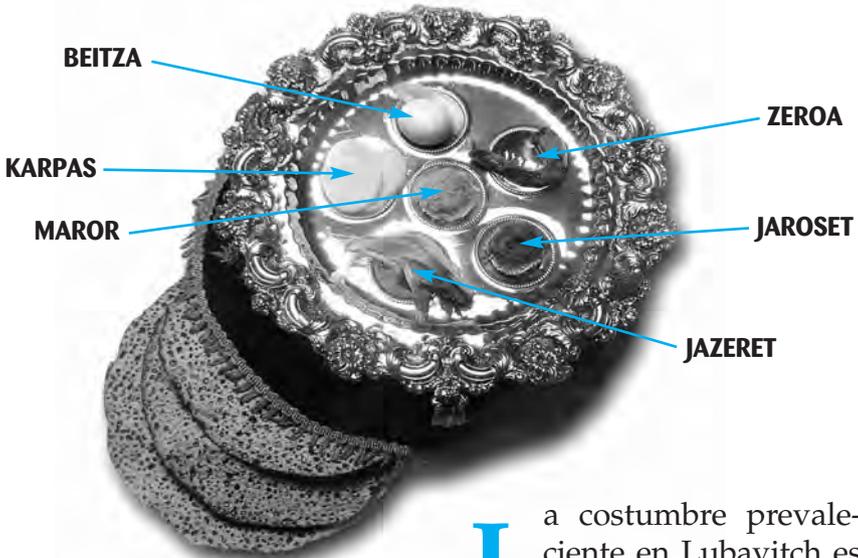


frase "*Baruj hamavdil ben kodesh lekodesh*" -"Bendito es Quien hace distinción entre lo santo y lo santo"- . Las luminarias se encienden de una llama ya existente.

Cuando hay un *Shabat* entre los días intermedios de *Pesaj* (*Jol Hamoed*), el encendido de velas se efectúa antes de la puesta del sol, de la misma manera que en los otros *Shabat* a lo largo del año.

Para el séptimo y octavo día de *Pesaj* el procedimiento es el mismo que para el primero y segundo día, excepto que en esos dos días la bendición *sheejeianu* -" ... que nos ha concedido vida..."- no se recita.

LOS ELEMENTOS DEL PLATO DEL SÉDER



La costumbre prevaleciente en Lubavitch es comenzar el primer *Seder* inmediatamente después del servicio nocturno y no extenderse largamente sobre el texto, así el *afikoman* será comido antes de la medianoche. El segundo *Seder*, en contraste, comienza más tarde en la noche y la discusión es prolongada, comentando la *Hagadá*, penetrando profundamente en la Torá, y alentando a los participantes en su servicio divino.

Las mujeres están obligadas a cumplir con todas las prácticas de la noche del *Seder*, incluyendo la ingestión de *matzot* y *maror*, tomar las cuatro copas de vino, y recitar la *Hagadá*. Los niños también deben ser entrenados en la observancia de estas *mitzvot*. No es costumbre en Lubavitch vestir un *kitel* en el *Seder* o acomodar la silla de uno mirando hacia una dirección determinada.

La costumbre de Lubavitch es ordenar el plato del *Seder* antes de *Kidush*. Se puede ordenar las *matzot* y el plato de la siguiente manera: tres *matzot* enteras son puestas en un mantel para cubrir *matzot*; preferiblemente una cobertura de plástico debe ser colocada sobre el mantel. En las notas al *Sefer Haminhaguim*, el Rebe es citado estableciendo que las *matzot* con su cobertura deben ser puestas sobre un plato. Sin



embargo, en la mesa del *Seder* del Rebe, todos los demás, aparte del Rebe, ponían sus *matzot* con su cubierta sobre la mesa misma. Muchos *jasidim* sienten que a pesar de la distancia geográfica, están siempre “a la mesa del Rebe” y no usan plato. La de debajo de todo es denominada *Israel*, la del medio como *Leví* y la de arriba *Cohen*. Una servilleta es ubicada entre cada *matzá* y la de arriba. Es costumbre elegir *matzot* cóncavas para sugerir que las *matzot* sirven como receptáculo para el fluir descendente de la

energía Divina.

En la parte superior izquierda está el *beitzá*, un huevo duro sin pelar. A pesar de que conmemora la ofrenda *Jaguigá*, la que no se sacrificaba si el 14 de *Nisan* caía en *Shabat*, sin embargo, debe ser colocado en el plato del *Seder* aun cuando el *Seder* se realice el sábado a la noche.

Los elementos para el plato del *Séder* son colocados sobre el paño que cubre las *matzot*. En la parte superior derecha se coloca el *zerohá*, el hueso de muslo. La costumbre imperante en Lubavitch es utilizar el hueso del cuello de un ave y tomar cuidado en extraer tanto de su carne como fuera posible para evitar cualquier semejanza con la ofrenda de *Pésaj*.

En la parte inferior derecha se ubica el *jaroset* - una mezcla de manzana rallada, peras y nueces a la que se le agrega vino tinto durante el *Seder*-. A pesar de que es costumbre en muchas comunidades de incluir canela y jengibre, esta no es la práctica de Lubavitch, por temor a que durante el procesamiento de estas especies se les pueda haber agregado *jametz*.

En la parte inferior izquierda se coloca el *karpas*. Es costumbre usar cebolla cruda o papa hervida (algunas comunidades utilizan apio).

En el centro de la parte inferior se ubica el *jazeret*. Tanto lechuga romana como rábano picante son utilizados, como se ha mencionado arriba.

סימן סדר של פסח

- קִדְּשׁ • וְרַחֵץ • בְּרַפֵּס • יַחַץ • מַגִּיד • רַחֲצָה
- מוֹצֵיא • מַצָּה • מְרוֹר • בּוֹרֵךְ • שְׁלַחַן עוֹרֵךְ • צַפּוֹן
- בֵּרֵךְ • הַלֵּל • גִּרְצָה

קִדְּשׁ

קידוש

אַתְּקִינּוּ סְעוּדַתָּא דְּמַלְכָּא עֲלָאָה דָּא הִיא סְעוּדַתָּא
דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ:

כשחל יוט בשבת אומרים תחלה יום השישי:

יוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ
אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:



כל חובות שמורות למרים מליון 01-266442

EL ORDEN DEL SÉDER DE PESAJ

Kadesh (recitado del *Kidush*). *Urjatz* (lavado de manos).

Karpas (comer un vegetal sumergido en agua salada).

Iajatz (romper la *matzá* del medio). *Maguid* (recitado de la *Hagadá*). *Rajtzá* (lavado de manos por segunda vez).

Motzí (recitado de la bendición *Hamotzí*). *Matzá* (recitado de la bendición “*al ajilat matzá*” y comer la *matzá*). *Maror* (comer las hierbas amargas). *Korej* (comer un sándwich de *matzá* y hierbas amargas). *Shuljan Orej* (comer la comida festiva). *Tzafun* (comer el *afikoman*). *Beraj* (recitación de las gracias). *Halel* (recitado del *Halel*, salmos de alabanza). *Nirtzá* (el *Seder* es aceptado favorablemente por Di's).

KADÉSH RECITADO DEL KIDUSH

Cada persona debe tener una copa de vino o jugo de uva. La copa debe contener un mínimo de un *reviit*, aproximadamente 87 cm³, a medidas actuales, El *Kidush* se recita de pié. Llenamos las copas mientras están sobre la mesa, luego se toman con la mano derecha, se transfieren a la mano izquierda y luego se apoyan sobre la palma de la mano derecha. La mano derecha debe estar ligeramente cerrada simulando una vasija, con los cuatro dedos levantados y el pulgar sosteniendo el costado. Preferiblemente la copa debe estar a una altura de tres puños (aproximadamente 30,5 cm.) sobre la mesa (como mínimo 10 cm. aprox.). No es necesario que otra persona llene la copa de uno.

Las mujeres y las niñas están obligadas a tomar cuatro copas de vino o jugo de uva. Si hay un varón adulto conduciendo el *Seder*, se acostumbra que ellas cumplan con su obligación de oír el *Kidush*, escuchando el recitado de la plegaria y contestando *Amen*. Luego ellas beben el vino o el jugo de uva de sus propias copas.

אתקינו Preparad la comida del Rey Supremo. Esta es la comida del Santo, bendito sea, y Su *Shejiná*.

Cuando Pesaj cae en Shabat a la noche el *Kidush* comienza de la siguiente manera

יום El sexto día. Y el cielo y la tierra y todas sus huestes fueron completados. Y en el séptimo día, Dios completó todo el trabajo que Él había hecho, y Él descansó en el séptimo día de todo Su trabajo que Él había hecho. Y Dios bendijo al séptimo día y lo santificó, porque en el Dios descansó de todo su trabajo que *Adonai* creó para hacer.

סברי מרגן ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא

פרי הגפן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר-בנו
מכל-עם ורוממנו מכל-לשון וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו
יהוה אלהינו באהבה (לשבת שבתות למנוחה ו) מועדים
לשמחה, חגים וזמנים לששון את-יום (לשבת השבת הזה
ואת-יום) חג המצות הזה, ואת-יום טוב מקרא קדש הזה
זמן חרותנו (באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים,
כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל-העמים, (ושבת)
ומועדי קדשך (לשבת באהבה וברצון) בשמחה ובששון
הנחלתנו: ברוך אתה יהוה מקדש (השבת ו) ישראל
והזמנים:

במוצאי שבת מקדשין יקנה-זיין, קידוש, נר הבדלה, זמן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא מאורי

האש:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם המבדיל בין
קדש לחול, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום
השביעי לששת ימי המעשה, בין קדשת שבת לקדשת
יום טוב הבדלה, ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה
קדשת, הבדלת וקדשת את-עמך ישראל בקדשתך: ברוך

אתה יהוה המבדיל בין קדש לקדש: שהחינו
שונה הכוס בישיבה בהסיבת שמאל דרך חירות:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחינו וקימנו

והגיענו לזמן הזה:

Cuando *Pesaj* cae en días de semana, el *Kidush* comienza aquí:

סברי Atención señores:

ברוך Bendito eres Tú, *Adonai*, nuestro Dios, Rey del universo, que creó el fruto de la vid. *

ברוך Bendito eres Tu, *Adonai*, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha elegido entre las naciones, nos elevó entre todas las lenguas, y nos santificó con Sus mandamientos. Y Tú, *Adonai*, nuestro Dios, nos has dado con amor {en Shabat: **Shabatot** para descanso y} festividades para alegrarnos, fiestas y estaciones para regocijarnos {en Shabat: **este día de Shabat y**}, este día de la fiesta de las *Matzot*, y este día de santa convocación, la época de nuestra liberación {en Shabat: **con amor**}, una convocación santa conmemorando el Exodo de Egipto. Pues Tú nos has elegido y santificado entre todas las naciones {en Shabat: **y el Shabat**}, y Tus santas festividades {en Shabat: **con amor y buena voluntad**}, con regocijo y alegría, Tú nos has dado como herencia. Bendito eres Tú *Adonai*, que santificas {en Shabat: **el Shabat, e**} Israel y las estaciones festivas.

Cuando *Pesaj* cae sábado a la noche, la siguiente bendición es agregada para cumplir con la *mitzvá* de *Havdalá*. Cuando se recita la bendición por el fuego, la costumbre prevaleciente en Lubavitch, es no colocar las velas cerca una de otra para unir las por sus mechas como se hace usualmente para *Havdalá*. Asimismo no se acostumbra mirar las uñas de los dedos en ese momento. En cambio, simplemente se debe mirar las velas mientras se recita la siguiente bendición:

ברוך Bendito eres Tú, *Adonai*, nuestro Dios, Rey del universo, que creó las luces del fuego.

ברוך Bendito eres Tú, *Adonai*, nuestro Dios, Rey del universo, Quien ha hecho una distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las naciones, entre el séptimo día y los seis días laborales, entre la santidad del Shabat y la santidad de una festividad. Tú has hecho una distinción, y has santificado el séptimo día por encima de los seis días laborales. Tú has apartado y santificado a Tu pueblo Israel con Tu santidad. Bendito eres Tú, *Adonai*, Quien hace una distinción entre lo santo y lo santo.

Sin que importe en qué noche cae *Pesaj*, nosotros continuamos

ברוך Bendito eres Tú, *Adonai*, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha dado vida, nos sostuvo, y nos hizo posible llegar a esta ocasión.

Debemos tomar el vino reclinados sobre el costado izquierdo. La costumbre prevaleciente en Lubavitch es tomar la copa completa sin interrupción o pausa.



וּרְחֵץ

ונוטל ידיו ואינו מברך:

כֶּרֶפֶס

נוטל פחות מכזית כרפס ויטבול במי מלח או חומץ ויברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאָרֶמֶה:

יכוין להוציא גם המרור בברכה זו:

יִחַץ

ויקח מצה האמצעית ופורסה לשנים חלק אחד גדול מחבירו וחלק הגדול יניח לאפיקומן והקטן מניח בין ה' מצות:



URJÁTZ

LAVADO DE MANOS

Antes de comer el *karpas* sumergido en agua salada, nosotros lavamos nuestras manos de la misma manera ritual que antes de partir el pan. No se recita una bendición para este lavado.

KARPÁS

COMER UNA VERDURA SUMERGIDA EN AGUA SALADA

Tomamos el *karpas* y lo sumergimos en agua salada. Se debe tener en mente que la bendición que hacemos al respecto también se aplica a las hierbas amargas que comeremos más adelante.

El *karpas* se come sin inclinarse; menos que un *kezait* (30 grs. aprox.) debe ser comido. Una vez que se ha tomado de él, la costumbre de Lubavitch es no devolver el *karpas* al plato del *Seder*. Por lo tanto, desde este momento, solo hay cinco elementos en el plato.

La siguiente bendición es recitada antes de tomar el *karpas*:

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien ha creado el fruto de la tierra.



IAJÁTZ

PARTICIÓN DE LA MATZÁ DEL MEDIO

Partimos la *matzá* del medio mientras está cubierta por su servilleta. La porción más grande es puesta a un lado para ser usada como *afikoman*. La porción más pequeña se deja entre las dos *matzot* restantes, sobre las cuales es pronunciada la bendición *Hamotzí*.

Es costumbre partir el *afikoman* en cinco trozos. Si es partido en seis trozos, el sexto trozo es dejado de lado. No es la costumbre prevaeciente en Lubavitch que los niños "roben" el *afikoman*.



מגיד

ומגביה הקערה שיש בה המצות ויאמר:

הָא לַחֲמַא עֲנִיא דִּי אֶכְלוּ אֲבֵהֲתַנָּא בְּאַרְעָא
דְּמִצְרַיִם
כָּל דְּכִפִּין יִיתִי וְיִיכּוֹל. כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי
וְיִפְסַח.
הַשְּׁתָא הָכָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל.
הַשְּׁתָא עֲבָדִין לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוּרִין:

מסלקין הקערה עם המצות לצד אחר ומוזגין לו כוס ב' וכאן הבן שואל מה נשתנה:

מָה נִשְׁתַּנְּה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת:
שְׁבֹכַל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטְבִילִין אֶפְלוּ פַעַם
אַחַת, הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים:
שְׁבֹכַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ אוּ מִצָּה,
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה:
שְׁבֹכַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת,
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוּר:
שְׁבֹכַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין
מְסַבִּין, הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסַבִּין:

MAGUID

RECITADO DE LA HAGADÁ

No es la costumbre prevaleciente de Lubavitch levantar el plato del *Seder* en este momento. Es, sin embargo, costumbre, descubrir las *matzot*. La *Hagadá* se recita fuerte y claramente, y con alegría.

זה Este es el pan de la aflicción que nuestros padres comieron en la tierra de Egipto.

Quienquiera esté hambriento, déjenlo venir y que coma. Quienquiera que esté necesitado, déjenlo venir y que se una en la celebración de la Festividad de *Pesaj*.

Este año [estamos] aquí; el próximo año, en *Eretz Israel*. Este año nosotros somos esclavos; el año próximo hombres libres.



El plato del *Séder* es movido ligeramente hacia el costado (con la *matzá* permaneciendo descubierta –), y se llena la segunda copa de vino con el fin de motivar a los niños a hacer preguntas.

El más pequeño de los niños capaz de formular las Cuatro Preguntas, así lo hace. Nuestra costumbre es prologar estas preguntas con la siguiente frase en idish: “*Tate, ij vel bai dir freguen fir kashes*” (“Padre, quiero formularte cuatro preguntas”). Por razones místicas, esta frase es recitada aún si el padre del niño ya no vive.

En muchas familias es costumbre que todos los niños reciten las Cuatro Preguntas. Luego que el último niño termina el recitado de las preguntas, persona que conduce el *Seder* repite las Cuatro Preguntas en un tono bajo, completa, con su introducción y traducción en idish o al español.

מה נשתנה ¿Por qué es diferente esta noche de todas las otras noches?.

En todas las otras noches, nosotros no mojamos ni siquiera una vez, pero en esta noche nosotros mojamos dos veces.

En todas las otras noches nosotros comemos *jametz* o *matzá*, pero en esta noche solo *matzá*.

En todas las otras noches nosotros comemos todo tipo de vegetales, pero en esta noche nosotros comemos *maror*.

En todas las otras noches nosotros comemos tanto sentados como reclinados, pero en esta noche todos reclinados.

עבדים היינו לפרעה במצרים ויוציאנו יהוה אלהינו
משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא
הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים הרי אנו
ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים.
ואפילו כלנו חכמים כלנו נבונים כלנו יודעים את-
התורה מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל
המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח:

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן
עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני
ברק. והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה
עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם רבותינו הגיע זמן
קריאת שמע של שחרית:

אמר רבי אלעזר בן עזריה הרי אני כבן שבעים
שנה ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד
שדרשה בן זומא. שנאמר למען תזכר את-יום
צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך. ימי חייך הימים.
כל ימי חייך להביא הלילות. וחכמים אומרים ימי
חייך העולם הזה. כל ימי חייך להביא לימות
המשיח:



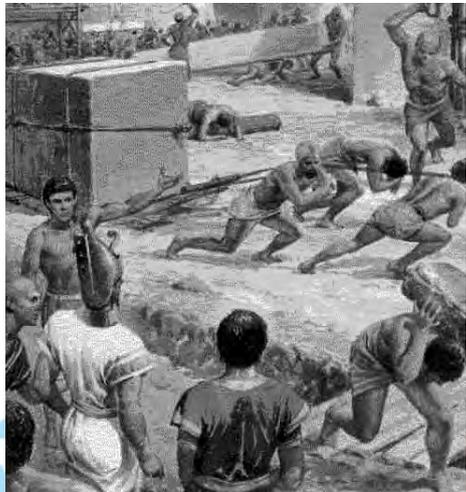
Después de que concluyen las preguntas, el plato del *Seder* es devuelto a su lugar, las *matzot* son parcialmente descubiertas, y el recitado de la *Hagadá* continúa.

עבדים Esclavos fuimos del Faraón en Egipto, y Adonai, nuestro Dios, nos tomó de ahí con mano fuerte y brazo extendido. Si el Santo, bendito sea, no hubiera tomado a nuestros padres fuera de Egipto, nosotros, nuestros hijos y nuestros nietos continuaríamos siendo esclavos del Faraón en Egipto.

[Por consiguiente] aún si nosotros fuéramos todos sabios, todos hombres entendidos, todos bien versados en Torá, se nos ha ordenado relatar el Exodo de Egipto; y quienquiera que se extienda hablando del Exodo de Egipto, es este más alabado.

מעשה Ocurrió una vez que Rabí Eliezer, Rabí Iehoshua, Rabí Elazar ben Azarías, Rabí Akivá y Rabí Tarfón estaban reclinados [en el *Seder*] en Bnei Berak. Ellos discutieron el Exodo de Egipto toda esa noche, hasta que sus alumnos vinieron y les dijeron: “Nuestros maestros, el momento de recitar el *Shemá* de la mañana ha llegado”.

אמר Rabí Elazar ben Azarías dijo: “Yo soy como un hombre de setenta años, sin embargo nunca logré explicar por qué el Exodo de Egipto debe ser mencionado a la noche. Hasta que Ben Zomá lo explicó: Está escrito¹: “Debes recordar el día de tu salida de Egipto *todos* los días de tu vida”. [La frase] “los días de tu vida” se refiere a los días; [agregando la palabra] “*todos*” incluye las noches. Los Sabios interpretaron [la frase] “los días de tu vida” como referida al mundo actual, y “*todos* los días de tu vida” incluyendo los *Días del Mashiaj*.



1. Deuteronomio 16:3.

בְּרוּךְ הַמְּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שְׁנַתְן תּוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא.

כְּנֶגֶד אַרְבַּעַה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכֵם.
וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שְׂאִינוֹ יוֹדֵעַ
לְשֵׁאוֹל:

חָכֵם מֶה הוּא אוֹמֵר מֶה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
וְהַמְשֻׁפָּטִים אֲשֶׁר עָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם
וְאֵף אֶתָּה אָמַר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח אֵין
מִכְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֶפִיקוֹמָן:

רָשָׁע מֶה הוּא אוֹמֵר מֶה הָעֵבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם.
לָכֶם וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת-עַצְמוֹ מִן הַכֹּלל כְּפָר
בְּעֵקֶר. וְאֵף אֶתָּה הִקְהָה אֶת-שְׁנָיו וְאָמַר לוֹ בְּעֵבוֹר זֶה
עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא לוֹ אֵלֹו הִיָּה
שֵׁם לֹא הִיָּה נִגְאָל:

תָּם מֶה הוּא אוֹמֵר מֶה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשְׂאִינוֹ יוֹדֵעַ לְשֵׁאוֹל אֶת פְּתַח לוֹ שְׁנֹאֵמֵר
וְהִגְדַּת לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבוֹר זֶה
עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

ברוך Bendito es el Omnipresente, bendito es Él. Bendito es Quien dio la Torá a Su pueblo Israel; bendito sea Él.

כנגד La Torá habla de cuatro hijos: uno sabio, uno malvado, uno simple y uno que no sabe como preguntar.

חכם ¿El hijo sabio qué dice? : “¿Qué son los testimonios, estatutos y leyes que Adonai, nuestro Dios les ha ordenado?”¹. Tú debes contestarle [enseñándole] las leyes de *Pesaj* [hasta su conclusión]: “Uno no debe comer ningún postre después de la ofrenda de *Pesaj* -*afikomán*- ”.

1. *Deutoronomio* 6:20.

רשע ¿El hijo malvado qué dice? : “¿Qué es este servicio para ustedes?”¹. [Al decir] “para ustedes” [él da a entender] “pero no para él mismo”. Dado que él se excluye de nuestro pueblo en general, niega el fundamento de nuestra fe. Por lo tanto contésta-
tale de la misma manera y dile: “Es por todo aquello que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto”¹. [Como diciendo] “por mí”, [dando a entender] “no por él”. Si él hubiera estado ahí, no habría sido redimido.

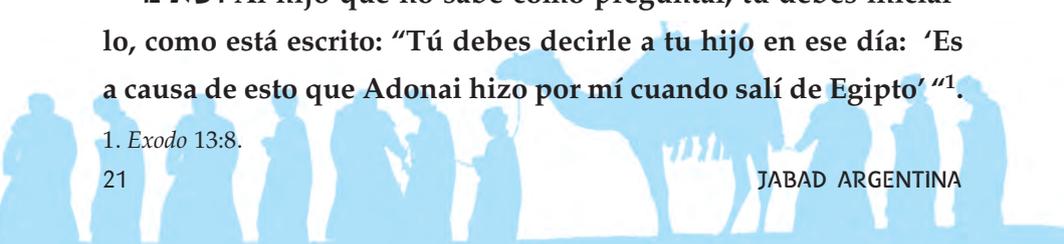
1. *Shemot* 13:8.

תם ¿El hijo simple qué dice? : “¿Qué es esto?”. Tú debes decirle: “Con mano fuerte Adonai nos sacó de Egipto, de la casa de servidumbre”¹.

1. *Exodo* 13:14.

ושאינו Al hijo que no sabe como preguntar, tú debes iniciarlo, como está escrito: “Tú debes decirle a tu hijo en ese día: ‘Es a causa de esto que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto’ ”¹.

1. *Exodo* 13:8.



יכול מראש חדש תלמוד לומר ביום ההוא
אי ביום ההוא יכול מבעוד יום תלמוד לומר
בעבור זה. בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה
שיש מצה ומרור מנחים לפניך:

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו ועכשו
קרבתנו המקום לעבדתו. שנאמר ויאמר יהושע
אל-כל-העם כה-אמר יהוה אלהי ישראל בעבר
הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם
ואבי נחור ויעבדו אלהים אחרים:

ואקח את-אביכם את-אברהם מעבר הנהר ואולף
אותו בכל-ארץ פנען וארבה את-זרעו ואתן לו את-
יצחק: ואתן ליצחק את-יעקב ואת-עשו ואתן לעשו
את-הר שעיר לרשת אותו ויעקב ובניו ירדו מצרים:

ברוך שומר הבטחתו לישראל. ברוך הוא
שהקדוש ברוך הוא חשב את-הקץ לעשות כמה
שאמר לאברהם אבינו בברית בין הבתרים. שנאמר
ויאמר לאברם ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא
להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה: וגם את-
הגוי אשר יעבדו הן אנכי ואחרי כן יצאו ברכוש גדול:

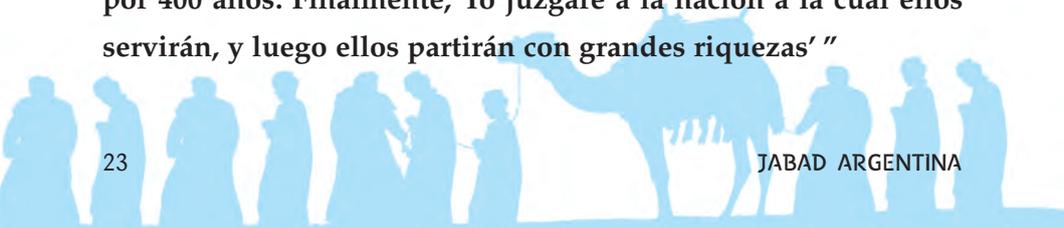


יכול Uno puede pensar que [la obligación de discutir el Exodo de Egipto comienza] en el primer día del mes [de *Nisan*]. Por lo tanto la Torá dice¹: “[Debes decirle a tu hijo] en ese día”, [o sea en el día del Exodo]. De la frase “en ese día” uno puede inferir “mientras es de día”. [Por lo tanto], la Torá agrega: “Es a causa de esto”. La expresión ‘a causa de *esto*’ implica que [la obligación solo comienza] cuando la *matzá* y el *maror* son puestos ante ti.
1. *Exodo* 13:8.

מתחילה En el comienzo nuestros padres adoraban ídolos, pero ahora el Omnipresente nos acercó a Su servicio, como está dicho:¹ “Y Iehoshúa le dijo a todo el pueblo: Así dijo Adonai, el Dios de Israel: ‘Vuestros padres habitaron’ más allá del Río [Eufrates]. Teraj, el padre de Abraham y el padre de Najor, y ellos sirvieron a otros dioses.

ואקח ‘Y Yo tomé a vuestro padre Abraham de más allá del río y lo guié por toda la tierra de Canaán. Multipliqué a sus descendientes y le di a Itzjak. A Itzjak le di a Iacob y Esaú. Le di el Monte de Seir como herencia a Esaú, y Iacob y sus hijos descendieron a Egipto’ “.

ברוך Bendito sea Él que cumple Su promesa a Israel, bendito sea. El Santo, bendito sea, calculó el fin [de la servidumbre] a fin de hacer como le dijo a Abraham, nuestro padre en el ‘Pacto entre las Partes’, como está dicho:¹ “Y Él le dijo a Abraham: “Conoce con certeza que tus descendientes serán extranjeros en una tierra que no es de ellos y serán esclavizados y oprimidos por 400 años. Finalmente, Yo juzgaré a la nación a la cual ellos servirán, y luego ellos partirán con grandes riquezas’ “



וְהִיא שְׁעֻמָּה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֹא
אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
אֶלֹא שְׁבִכְל-דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ
מִיָּדָם:

יימיד הכוס ויגלה הפת:

צא וּלְמַד מֵהַבְּקֵשׁ לְבֵן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב
אֲבִינוּ. שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר אֶלֹא עַל הַזְּכָרִים וְלְבֵן בְּקֵשׁ
לַעֲקֹר אֶת-הַכֹּל. שְׁנֹאמַר אֲרָמִי אֲבִד אֲבִי וַיִּרַד
מִצְרִימָה וַיִּגַּר שֵׁם בְּמַתִּי מֵעַט וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי גְּדוֹל
עֲצוּם וְרַב:

וַיִּרַד מִצְרִימָה אָנוּס עַל פִּי הַדְּבוּר. וַיִּגַּר שֵׁם
מִלְמַד שְׁלֹא יִרַד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלֹא
לְגוֹר שֵׁם. שְׁנֹאמַר וַיֹּאמְרוּ אֶל פָּרְעָה לְגוֹר בְּאֶרֶץ
בְּאֵנוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כָבֵד
הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן:

בְּמַתִּי מֵעַט כְּמָה שְׁנֹאמַר בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יִרְדּוּ
אֲבֹתֶיךָ מִצְרִימָה וְעַתָּה שְׁמֶךָ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כְּכּוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לְרַב: וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי מִלְמַד שְׁהִיוּ יִשְׂרָאֵל
מִצְיָנִים שֵׁם:

גְּדוֹל עֲצוּם כְּמָה שְׁנֹאמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמָאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ אֹתָם: וְרַב
כְּמָה שְׁנֹאמַר וַאֲעֵבֵר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְּבוּסֶסֶת בְּדַמִּיךָ
וְאֹמַר לְךָ בְּדַמִּיךָ חַיִּי וְאֹמַר לְךָ בְּדַמִּיךָ חַיִּי: רַבָּה
כְּצִמְחַ הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבּוֹאִי בְּעַדִּי
עַדִּיִים שְׂדֵים נִכְנּוּ וְשִׁעְרֶךָ צִמְחָ וְאֵת עֵרֶם וְעַרְיָה:

Cubrimos la *matzá*, elevamos nuestras copas y recitamos el siguiente párrafo

וְהִיא Y esto es lo que sostuvo a nuestros padres y a nosotros, pues no solo uno se ha levantado contra nosotros para destruirnos, sino que en cada generación ellos se levantan contra nosotros para aniquilarnos, y el Santo, bendito sea, nos salva de sus manos.

Bajamos nuestras copas y descubrimos la *matzá*

צֵא Ve y aprende lo que Laván intentó hacer a nuestro padre Iaacob. El decreto del Faraón fue solo contra los varones, pero Laván intentó desarraigar a todos, como está dicho¹: “Un arameo pretendió destruir a mi padre, y él descendió a Egipto y permaneció ahí con un pequeño número de gente, y ahí se transformó en una nación grande, poderosa y numerosa”.

1. Deuteronomio 26:5.

וִירַד “Y descendió a Egipto”, empujado por el decreto Divino. “Y permaneció ahí”, esto nos enseña que nuestro padre Iaacob no descendió a Egipto con la intención de establecerse allí, sino simplemente para vivir temporalmente, como está dicho¹: “Y ellos (los hijos de Iaacob) le dijeron al Faraón: ‘Vinimos a permanecer en esta tierra, pues no hay pastos para los rebaños de tus siervos, dado que hay un hambre intenso en la tierra de Canaán, y ahora, por favor, permite que tus siervos habiten en la tierra de Goshen’”.

1. Génesis 47:4.

בְּמֵתָי “Con pequeña cantidad de gente”, como está dicho¹: “Con setenta individuos bajaron tus padres a Egipto, y ahora Adonai, tu Dios, te hizo más numerosos que las estrellas del cielo”. “Y ellos se transformaron ahí en una nación”, esto nos enseña que [los judíos] fueron sobresalientes ahí.

1. Deuteronomio 10:22.

“Grande, poderoso”, como está dicho¹: “Y los hijos de Israel fructificaron y se incrementaron abundantemente y se multiplicaron, y se volvieron muy, muy poderosos y la tierra se llenó de ellos”. “Y numerosos”, como está dicho²: “Yo pasaré sobre ti y te veré revolcándote en tu sangre y te diré: ‘A través de tu sangre vivirás’, y te diré: ‘a través de tu sangre vivirás’. Te haré más numeroso que las plantas en el campo, y tu aumentarás y crecerás, y te harás muy hermosa, [tus] pechos se desarrollarán y tu cabello crecerá, pero tú estarás desnuda y descubierta”.

1. Exodo 1:7. 2. Ezequiel 16:6-7.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה
קָשָׁה: וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר הִבֵּה
נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן
הָאָרֶץ:

וַיַּעֲנוּנוּ כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שְׂרֵי מָסִים לְמַעַן
עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעָה אֶת-פִּיתָם
וְאֶת-רַעְמֵסֵס: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר
וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ: וַיִּמְרְרוּ אֶת-
חַיֵּיהֶם בְּעֲבָדָה קָשָׁה בַחֲמֹר וּבִלְבָנִים וּבְכָל-עֲבָדָה
בְּשָׂדֵה אֶת כָּל-עֲבָדְתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרָךְ:

וְנִצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה
אֶת קִלְנוּ וַיִּרְא אֶת-עֲנִינוּ וְאֶת-עֲמָלְנוּ וְאֶת-
לְחִצְנוּ: וְנִצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כִּמָּה
שֶׁנֶּאֱמַר וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ
וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה:

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלְנוּ כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת-נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-
אֲבָרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב:

וַיִּרְא אֶת-עֲנִינוּ זֹו פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע
אֱלֹהִים:

וְאֶת-עֲמָלְנוּ אֵלּוּ הַבָּנִים כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר כָּל הַבֶּן

וירעו “Y los egipcios nos trataron mal y nos hicieron sufrir, e impusieron duras labores sobre nosotros”¹. “Y los egipcios nos trataron mal”, como está dicho²: “Vamos, tratémoslos con astucia antes que se multipliquen, no sea que haya una guerra y ellos se unan a nuestros enemigos y hagan la guerra contra nosotros y abandonen la tierra”.

1. Deuteronomio 26:6. 2. Exodo 1:10

ויענונו “Y nos hicieron sufrir”, como está dicho¹: “Ellos pusieron capataces sobre ellos para oprimirlos con su carga, y ellos construyeron ciudades de almacenaje (de tesoros) para el Faraón, Pitóm y Raamses”. “Y ellos impusieron una labor dura sobre nosotros”, como está dicho²: “Y los egipcios hicieron que los Hijos de Israel los sirvieran con rigor. Ellos amargaron sus vidas con duras labores, con mortero y ladrillos, como así también con todo tipo de labor en los campos; todo el afán que pusieron para hacerlos servir fue con rigor”.

1. Exodo 1:11. 2. Exodo 1:13-14

ונצעק “Y nosotros clamamos a Adonai, el Dios de nuestros padres, y Adonai oyó nuestra voz, Él vio nuestros sufrimientos, nuestros difíciles trabajos y nuestra opresión”¹. “Y nosotros clamamos a Adonai, el Dios de nuestros padres”, como está dicho²: “Y ocurrió que después de esto pasaron muchos días, y el rey de Egipto murió, y los Hijos de Israel suspiraron desde su trabajo y clamaron, y su clamor subió a Dios desde el trabajo”.

וישמע “Y Adonai oyó nuestra voz”, como está dicho³: “Y Dios oyó nuestro clamor, y Dios recordó Su pacto con Abraham, Itzjak y Iaacob”.

1. Deuteronomio 26:7 2. Exodo 2:23 3. Exodo 2:24

וירא “Y él vio nuestros sufrimientos”, esto se refiere a la desorganización de la vida familiar, como está dicho¹: “Y Dios vio a los Hijos de Israel y Dios tomó nota”.

וואר “Y nuestro difícil trabajo”, esto se refiere a los niños de Israel, como está dicho²: “Todo varón

1. Exodo 2:25. 2. Exodo 1:22.

הִילֹד הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכוּהוּ וְכַל-הַבַּת תַּחֲיוֹן: וְאֶת-
לַחֲצֹנוּ זֶה הִדְחַק כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְגַם רָאִיתִי אֶת-
הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם:

וַיּוֹצִיאֲנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ
נְטוּיָה וּבִמְרָא גָדוֹל וּבְאֵתֶת וּבִמִּפְתִּים: וַיּוֹצִיאֲנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל יְדֵי
שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ אֱלֹהֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּכַבּוּדוֹ וּבַעֲצָמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּלִּילָה הַזֶּה וְהִפִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֹשֶׂה
שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא
מַלְאָךְ. וְהִפִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא
שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֹשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי וְלֹא
הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְהוָה. אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר:

בְּיַד חֲזָקָה זֶה הַדָּבָר כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה יַד
יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבִצְאָן דָּבָר כָּבֵד מְאֹד:
וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה זֶה הַחֶרֶב כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַחֲרַבוּ
שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם. וּבִמְרָא גָדֹל
זֶה גְלוּי שְׂכִינָה כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר אוֹ הִנֵּסָה אֱלֹהִים

que nazca debe ser arrojado al río y toda niña dejareis vivir". "Y nuestra opresión", esto se refiere al apremio, como está dicho¹: "También he visto la opresión con que los egipcios los oprimen".
1. Exodo 3:9.

ויוציאנו "Y Adonai nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido, con grandes manifestaciones, y señales y maravillas"¹. "Y Adonai nos sacó de Egipto", no a través de un ángel, no a través de un serafín, no a través de un mensajero, sino el Santo, bendito sea, en Su gloria y por Él mismo, como está dicho²: "Y pasaré a través de toda la tierra de Egipto a la noche y mataré a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde hombre hasta bestia, y también sobre todos los dioses de Egipto yo ejecutaré juicios, Yo soy Adonai". "Y Yo pasaré a través de la tierra de Egipto", Yo y no un ángel; "Y mataré a todo primogénito", Yo y no un serafín; "Y contra todos los dioses de Egipto Yo ejecutaré juicios", Yo y no un mensajero; "Yo soy Adonai", Esto es Yo y no otro.

1. Deuteronomio 16:3. 2. Exodo 12:12.

בִּיד "Con mano fuerte", esto se refiere a la pestilencia, como esta dicho¹: "He aquí, la mano de Adonai estará sobre vuestro ganado que está en el campo, sobre los caballos, sobre los burros, sobre los camellos sobre las manadas (de vacunos) y sobre los rebaños (de ovino), una pestilencia muy grave". "Y con brazo extendido", esto se refiere a la espada, como está dicho²: "Su espada desenvainada en su mano, extendida sobre Jerusalén". "Y con grandes manifestaciones" se refiere a la revelación de la Divina Presencia, como está dicho³: "¿Vino alguna

1. Shemot 9:3 2. Crónicas 1:21:16.

לְבֹא לְקַחַת לּוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאֶתֶת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדוּלִים כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיךָ:

וּבְאֵתוֹת זֶה הַמַּטֶּה כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֶת-
הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-
הָאֵתֶת: וּבְמוֹפְתִים זֶה הַדָּם כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
וְנִתְּתִי מִלְּפָתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

באמירת דם ואש ותמרות עשן ישפוך ג' שפיכות ואין ליטול באצבע
לישפוך כא בכוס עצמו וישפוך לתוך כלי שבור ויכוון שהכוס הוא
סוד המלכות ושופך מהיין שבתוכו סוד האף והזעם שבה עי כח
הבינה לתוך כלי שבור סוד הקליפה שנקראת ארוך:

דָּם וְאֵשׁ וְתַמְרוֹת עֶשֶׂן:

דָּבָר אַחַר בְּיַד חֲזָקָה שְׁתִּים. וּבְזֹרַע נְטוּיָה
שְׁתִּים. וּבְמוֹרָא גְּדוּל שְׁתִּים. וּבְאֵתוֹת שְׁתִּים.
וּבְמִלְּפָתִים שְׁתִּים:

אֵלּוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל
הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם. וְאֵלּוּ הֵן:

באמירת עשר מכות ישפוך עשר שפיכות מהכוס עצמו כנל ויכוון
בשפיכה גם כן כנל) ומה שנשאר בכוס (נעשה סוד יין המשמח)
לכך לא ישפוך אלא יוסיף יין:

vez algún dios a tomar milagrosamente a una nación para sí de en medio de otra nación con juicios, con señales, y con maravillas, y con guerra, y con mano fuerte y con brazo extendido, y con grandes manifestaciones, tal como todo lo que Adonai, su Dios hizo para ustedes en Egipto ante sus ojos?”.

3. Deuteronomio 4:34.

ובאתות “Y con señales”, esto se refiere a la vara, como está dicho¹: “Toma esta vara en tu mano, con la cual tú harás las señales”. “Y con maravillas”, se refiere a la sangre, como está dicho²: “Y Yo mostraré maravillas en el cielo y en la tierra:

1. Shemot 4:17. 2. Iael 3:3

Cuando se dicen las siguientes palabras: sangre, fuego y columnas de humo, derrame tres veces del vino de la copa. No se debe sacar el vino sumergiendo el dedo, sino derramándolo de la copa misma, haciéndolo sobre un plato roto. (Hay que tener en mente que la copa simboliza el aspecto de *maljut*, que contiene un aspecto de ‘enojo e indignación’. Para significar nuestra facultad de *biná* (comprensión), nosotros arrojamos [el aspecto de ‘enojo e indignación’] volcando del vino de la *copa* en un plato roto, el cual representa la *klipá*, la cual es llamada maldita [el principio del mal].

SANGRE, FUEGO Y COLUMNAS DE HUMO

דבר Otra explicación [asociando cada frase con dos plagas]:

“Con mano fuerte”: dos; “y con brazo extendido”: dos; “y con grandes manifestaciones”: dos; “y con señales”: dos; “y con maravillas”: dos.

אלו Estas son las plagas que el Santo, bendito sea Él, trajo sobre los egipcios en Egipto. Ellas son:

Cuando se mencionan las diez plagas, se derrama de la copa misma diez veces, como está descripto más arriba (y cuando derramamos, nuevamente debemos tener en mente lo que está dicho más arriba).

**דָם. צַפְרָדַע. כַּנִּים. עָרוֹב. דְּבַר. שְׁחִין.
בָּרָד. אֲרָפָה. חֶשֶׁךְ. מִכַּת בְּכוֹרוֹת:
רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סַמָּנִים:
רַצ"ף. עַד"ש. בְּאֵח"ב:**

רבי יוסי הגלילי אומר מנין אתה אומר שלקו המצרים במצרים עשר מכות ועל הים לקו חמשים מכות. במצרים מה הוא אומר ויאמרו החרטמים אל-פרעה אצבע אלהים היא. ועל הים מה הוא אומר וירא ישראל את-היך הגדולה אשר עשה יהוה במצרים ויראו העם את-יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו: כִּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֶשֶׂר מִכּוֹת. אָמַר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

רבי אליעזר אומר מנין שכל-מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של ארבע מכות שנאמר ישלח בם חרון אפו עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי רעים: עברה אחת. וזעם שתיים. וצרה שלש. משלחת מלאכי רעים ארבע. אומר מעתה במצרים לקו ארבעים מכות. ועל הים לקו מאתיים מכות:

רבי עקיבא אומר מנין שכל-מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של חמש מכות. שנאמר ישלח בם חרון אפו עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי רעים. חרון אפו אחת. עברה שתיים. וזעם שלש. וצרה ארבע. משלחת מלאכי

דם SANGRE, RANAS, PIOJOS, BESTIAS SALVAJES, PESTE, SARNA, GRANIZO, LANGOSTA, OSCURIDAD, MUERTE DE LOS PRIMOGENITOS.

רבי Rabí Iehudá se refiere a ellas con los acrónimos:

Derramar de la copa cuando se dice cada uno de estos tres acrónimos.

DETZAJ, ADASH, BEAJAV

El vino restante en la copa (se ha vuelto 'vino que causa alegría' y por eso) no es derramado, pero se le agrega más vino [para volver a llenar la copa].

רבי Rabí Iosi el Galileo dijo: "¿Cómo sabes que los egipcios fueron golpeados con diez plagas en Egipto y fueron golpeados con cincuenta plagas en el Mar? Con respecto [a las plagas en] Egipto está dicho¹: "Los magos le dijeron al Faraón: 'Este es el dedo de Dios'" Y [con respecto a las plagas] en el Mar está dicho²: "E Israel vio la *mano* poderosa que Adonai blandió contra los egipcios, y temió el pueblo a Adonai, y creyeron en Adonai y en Moshé, su siervo". ¿Con cuántas plagas fueron ellos castigados por "el *dedo*"? Diez. Así, podemos concluir que en Egipto ellos fueron golpeados por diez plagas y en el mar ellos fueron golpeados por cincuenta plagas".

1. Exodo 8:15 2. Exodo 14:31.

רבי Rabí Eliezer dijo: "¿De dónde sabemos que toda plaga que el Santo, bendito sea, trajo sobre los egipcios en Egipto consistía de cuatro plagas?. Porque está dicho: "Él enviará sobre ellos Su fiero enojo, cólera, furia, aflicción y una cuadrilla de emisarios del mal". "Cólera" [se refiere a] una plaga; "furia" a una segunda; "aflicción" a una tercera; y "una cuadrilla de emisarios del mal" a una cuarta. Así, podemos concluir que en Egipto ellos fueron golpeados por cuarenta plagas y en el mar por doscientas plagas".

רבי Rabí Akivá dijo: "¿De dónde aprendemos que toda plaga que el Santo, bendito sea Él, trajo sobre los egipcios consistió de cinco plagas? Porque está dicho: "Él enviará sobre ellos Su fiero enojo, cólera, furia, aflicción y una cuadrilla de emisarios del malo". "Su fiero enojo" [se refiere a] una plaga; "cólera" a una

רעים חמש. אומר מעתה במצרים לקו חמשים מכות.
ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות:

כמה מעלות טובות למקום עלינו:

אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים דינו:

אלו עשה בהם שפטים ולא עשה באלהיהם דינו:

אלו עשה באלהיהם ולא הרג את-בכוריהם דינו:

אלו הרג את-בכוריהם ולא נתן לנו את-ממונם דינו:

אלו נתן לנו את-ממונם ולא קרע לנו את-הים דינו:

אלו קרע לנו את-הים ולא העבירנו בתוכו בחרבה דינו:

אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע צרינו בתוכו דינו:

אלו שקע צרינו בתוכו ולא ספק צרפינו במדבר

ארבעים שנה דינו:

אלו ספק צרפינו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו

את-המן דינו:

אלו האכילנו את-המן ולא נתן לנו את-השבת דינו:

אלו נתן לנו את-השבת ולא קרבנו לפני הר-סיני דינו:

אלו קרבנו לפני הר-סיני ולא נתן לנו את-התורה דינו:

אלו נתן לנו את-התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל דינו:

אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו

את-בית-הבחירה דינו:



segunda; “furia” a una tercera; “aflicción” a una cuarta y “una cuadrilla de emisarios del mal” a una quinta. Así, podemos concluir que en Egipto ellos fueron golpeados por cincuenta plagas y en el mar por doscientas cincuenta plagas”.

כמה Cuán grandes favores nos ha otorgado el Omnipresente:

No se debe interrumpir el recitado de los catorce versículos de *Daieinu* - “Nos habría bastado”-.

אלו Si Él nos hubiera sacado de Egipto, y no hubiera ejecutado juicios sobre los egipcios, ¡Nos habría bastado!

Si Él hubiera ejecutado juicios contra ellos, y no contra sus dioses, ¡Nos habría bastado!

Si Él hubiera ejecutado juicios contra sus dioses, y no hubiera matado a sus primogénitos, ¡Nos habría bastado!

Si Él hubiera matado a sus primogénitos, y no nos hubiera dado su riqueza ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado su riqueza, y no hubiera dividido el mar para nosotros, ¡Nos habría bastado!

Si Él hubiera dividido el mar para nosotros, y no nos hubiera llevado a través de él sobre tierra seca, ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera llevado a través del mar sobre tierra seca, y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él, ¡Nos habría bastado!

Si Él hubiera ahogado a nuestros opresores en él, y no hubiera provisto nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años, ¡Nos habría bastado!

Si Él hubiera provisto nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años, y no nos hubiera sustentado con el maná, ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera sustentado con el maná, y no nos hubiera dado el Shabat, ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado el Shabat, y no nos hubiera acercado al Monte Sinaí, ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera traído al Monte Sinaí, y no nos hubiera dado la Torá, ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera dado la Torá, y no nos hubiera traído a *Eretz Israel*, ¡Nos habría bastado!

Si Él nos hubiera traído a *Eretz Israel*, y no hubiera construido para nosotros la *Bet Habejirá* (la casa elegida, o sea el *Bet Hamikdash -Templo Sagrado de Jerusalem-*), ¡Nos habría bastado!

על-אחת במה וכמה טובה כפולה ומכפלת למקום
עלינו. שהוציאנו ממצרים. ועשה בהם שפטים. ועשה
באלהיהם. והרג את-בכוריהם. ונתן לנו את-ממונם.
וקרע לנו את-הים. והעבירנו בתוכו בחרבה. ושקע צרינו
בתוכו. וספק צרפינו במדבר ארבעים שנה. והאכילנו
את-המן. ונתן לנו את-השבת. וקרבנו לפני הר-סיני.
ונתן לנו את-התורה. והכניסנו לארץ ישראל. ובנה לנו
את בית-הבחייה לכפר על כל-עונותינו:

רצן גמליאל היה אומר כל-שלא אמר שלשה דברים
אלו בפסח לא יצא ידי חובתו. ואלו הן: פסח, מצה, ומרור:
פסח שהיו אבותינו אוכלים בזמן שבית-המקדש קים, על-
שום מה. על-שום שפסח המקום על-בתי אבותינו במצרים.
שנאמר ואמרתם זבח פסח הוא ליהוה אשר פסח
על-בתי בני ישראל במצרים בנגפו את-מצרים ואת-
בתינו הציל ויקד העם וישתחוו:

נוטל הפרוסה בידו ויאמר:

מצה זו שאנו אוכלים על-שום מה. על-שום שלא
הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה
עליהם מלך מלכי-המלכים הקדוש ברוך הוא
וגאלם. שנאמר ויאפו את-הבצק אשר הוציאו
ממצרים עגות מצות פי לא חמיץ פי גרשו ממצרים
ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם:

לע Por eso, cuánto más [debemos estar agradecidos] al Omnipresente por los repetidos y numerosos favores que Él nos ha otorgado: Nos sacó de Egipto; ejecutó juicios contra los egipcios; ejecutó juicios contra sus dioses; mató a sus primogénitos; nos dio sus riquezas; partió el mar para nosotros; nos llevó a través de él por tierra seca; ahogó a nuestros opresores en él; proveyó a nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años; nos sustentó con el maná; nos dio el Shabat; nos acercó al Monte Sinaí; nos dio la Torá; nos trajo a *Eretz Israel*; construyó para nosotros la *Bet Habejirá* (la casa elegida, o sea el *Bet Hamikdash*) para expiar nuestros pecados.

רבן Rabán Gamliel acostumbraba decir: “Quienquiera que no haya explicado las siguientes tres cosas en *Pesaj* [en el *Seder*] no ha cumplido con su obligación. Ellas son: *Pesaj* -la ofrenda de *Pesaj*-, *matzá* -el pan sin levadura- y *maror* -las hierbas amargas.

Quando se recita el siguiente pasaje no se debe señalar al *zeroá* (hueso de la pata) en el plato del *Seder*.

פסח La ofrenda de *Pesaj*, que nuestros padres comían en el período durante el cual el *Bet Hamikdash* estaba en pié ¿Por qué motivo? Porque el Omnipresente pasó por encima de las casas de nuestros padres en Egipto, como está dicho¹: “Dirás: ‘Esta es la ofrenda de *Pesaj* para Adonai porque Él ha pasado sobre las casas de los Hijos de Israel en Egipto, golpeando a los egipcios y salvando nuestros hogares’ y la gente se inclinará y prosternará”.

Quando recitamos el siguiente párrafo, es la costumbre prevaleciente en Lubavitch el sostener la *matzá* del medio.

מצה Esta *matzá* que comemos, ¿Por qué motivo?, porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de elevarse antes que el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, se revelara a ellos y los redimiera, como está dicho¹: “Ellos hornearon la masa que habían traído de Egipto en forma de tortas de *matzá*, porque no había fermentado, pues fueron expulsados fuera de Egipto y no pudieron esperar ni preparar ninguna otra provisión para ellos”.

מְרוֹר זֶה שָׁאֲנוּ אוֹכְלִים עַל-שׁוּם מָה. עַל-שׁוּם
שָׁמְרוּ הַמִּצְוִים אֶת-חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְוִים שְׁנֵאֵמַר
וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבָּנִים
וּבְכָל-עֲבוֹדָה בְּשׂוֹדָה אֵת כָּל-עַבְדְּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם
בְּפָרֶךְ:

בְּכָל-הַיּוֹר וְדוֹר חָיֵב אָדָם לִרְאוֹת אֶת-עַצְמוֹ כְּאִלוֹ הוּא
יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שְׁנֵאֵמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת-
אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּ גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִמִּצְרַיִם אֶלֶּא אִף
אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם. שְׁנֵאֵמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הֵבִיא אוֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

יכסה את הפת ויגביה את הכוס
ואוחזו בידו עד סיום ברכת אשר גאלנו:

לְפִיכָּךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר
לְרוֹמֵם לְהַדְר לְבָרֵךְ לְעִלָּה וּלְקַלֵּס, לְמִי שֶׁעָשָׂה
לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת-כָּל-הַנְּסִים הָאֵלּוּ, הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוֹת
לְחֵרוֹת, מִיַּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֲבָל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה
לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֲלָה, וְנֵאמַר לְפָנָיו הִלְלוּיָהּ:

הִלְלוּיָהּ | הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הִלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה: יְהִי
שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: מִמְזֹרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-
מְבוֹאוֹ מֵהִלָּל שֵׁם יְהוָה: רֵם עַל-כָּל-גּוֹיִם | יְהוָה עַל-
הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי פִיהוּהָ אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לְשַׁבַּת:
הַמְּשִׁילִי לִרְאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעַפָּר דָּל
מֵאֲשַׁפַּת יָרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי
עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי | עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבְּנִים שִׂמְחָה הִלְלוּיָהּ:

Mientras se recita el siguiente párrafo, es la costumbre prevaleciente en Lubavitch de apoyar la mano sobre el *maror*, como así también sobre el *maror* que será usado para *korej*.

מרור Este *maror* que comemos, ¿Por qué motivo?. Porque los egipcios amargaron las vidas de nuestros padres en Egipto, como está dicho²: “Ellos amargaron sus vidas con trabajo duro, con mortero y con ladrillos, como así también con todo tipo de labor en el campo; todo el afán con que los hicieron servir fue con rigor”.

1. Exodo 12:39 2. Exodo 1:14

בכל En toda generación, uno está obligado a considerar como si él mismo en persona hubiera salido de Egipto, como está dicho: “Y tú le explicarás a tu hijo en ese día diciendo: ‘Esto es por todo lo que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto’”. Esto es, no solo a nuestros padres el Santo, bendito sea, redimió de Egipto; Él nos redimió a nosotros también, como está dicho: “Él nos sacó de ahí, y para traernos y darnos la tierra que Él juró a nuestros padres”.

Las matzot son cubiertas y la copa es levantada hasta concluir la bendición
“que nos redimió”

לפיכך Por lo tanto, estamos obligados a agradecer, alabar, loar, glorificar, exaltar, honrar, bendecir, ensalzar y aclamar a Aquel que realizo con nuestros padres y con nosotros todos esos milagros. Él nos sacó de la esclavitud a la libertad, del dolor a la alegría, del duelo a la festividad, de la oscuridad profundas a la gran luz y de la servidumbre a la redención. Por consiguiente digamos ante Él: *Haleluiá* -alabad a Dios-.

1. Exodo 13:8 2. Deuteronomio 16:3.

La costumbre de Lubavitch es bajar la copa

הללויה *Haleluiá*, ¡Alabad a Dios! Ofreced alabanza vosotros, siervos de Adonai, alabad el Nombre de Adonai. Sea el Nombre de Adonai bendecido desde ahora hasta la eternidad. Desde la salida del sol hasta su puesta, alabado es el Nombre de Adonai. Exaltado sobre todas las naciones es Adonai, por encima de los cielos está Su gloria. ¿Quién es como Adonai, nuestro Dios, quien mora en las alturas y, sin embargo mira hacia abajo, a los cielos y la tierra? Él eleva al pobre del polvo; Él alza al necesitado del muladar para sentarlo entre los nobles, con los nobles de Su pueblo. Él cambia a la mujer estéril en cabeza de familia, en una gozosa madre de niños, *Haleluiá* -alabad a Dios-.

בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז: היתה
 יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו: הים ראה וינס הירדן
 יסב לאחור: ההרים רקדו כאילים גבעות כבני צאן: מה-
 לך הים פי תנוס הירדן תסב לאחור: ההרים תרקדו
 כאילים גבעות כבני-צאן: מלפני אדון חולי ארץ מלפני
 אלוה יעקב: ההפכי הצור אגם-מים חלמיש למעינו-מים:



ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר גאלנו
 וגאל את-אבותינו ממצרים, והגיענו הלילה הזה לאכל-
 בו מצה ומרור, כן יהוה אלהינו ואלהי אבותינו יגיענו
 למועדים ולרגלים אחרים הבאים לקראתנו לשלום
 שמחים בבנין עירך וששים בעבודתך, ונאכל שם מן
 הזבחים ומן הפסחים (במוצאי שבת: מן הפסחים ומן
 הזבחים) אשר יגיע דמם על קיר מזבחך לרצון, ונודה לך
 שיר חדש על גאלתנו ועל פדות נפשנו: ברוך אתה יהוה
 גאל ישראל:

ומברך ושונה בהסיבה:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:

רְחֻצָה

ואחר כך נוטל ידיו ומברך על נטילת ידים:

בצאת Cuando Israel salió de Egipto, la Casa de Iacob de un pueblo de lengua extranjera, Iehudá se convirtió en Su santo, Israel Su propiedad. El mar vio y huyó; el Jordán se volvió hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como jóvenes corderos. ¿Qué ocurre contigo mar, que huyes? ¿Jordán, por qué te das vuelta? ¿Montañas, por qué saltan como carneros; colinas como jóvenes corderos? [Nosotros lo hacemos] delante del Amo, el Creador de la tierra, delante del Dios de Iacob, quien transforma la roca en un estanque de agua, el pedernal en una fuente de agua¹.

1. *Salmos 114.*

La copa de vino es levantada nuevamente

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, quien nos redimió y redimió a nuestros padres de Egipto, y quien nos ha posibilitado llegar a esta noche en la que debemos comer *matzá* y *maror*. Así también Adonai, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, posibilitáanos llegar a otras festividades y festivales, que lleguen a nosotros en paz, alegrándonos con la reconstrucción de Tu ciudad y regocijándonos en Tu servicio. Que allí podamos comer de los sacrificios y de las ofrendas de *Pesaj* (cuando *Pesaj* cae en Sábado a la noche: de las ofrendas de *Pesaj* y los sacrificios) cuya sangre debe ser salpicada en la pared de Tu altar, para ser aceptada con gracia, y nosotros daremos gracias a Ti con un nuevo cántico por nuestra redención y por la liberación de nuestras almas. Bendito eres Tú, Adonai, Quien redime a Israel.

Tras recitar la siguiente bendición, tomamos la segunda copa reclinados sobre el costado izquierdo



ברוך Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien ha creado el fruto de la vid.

RAJTZÁ LAVADO DE MANOS

Se lavan las manos como preparativo para comer *matzá*.

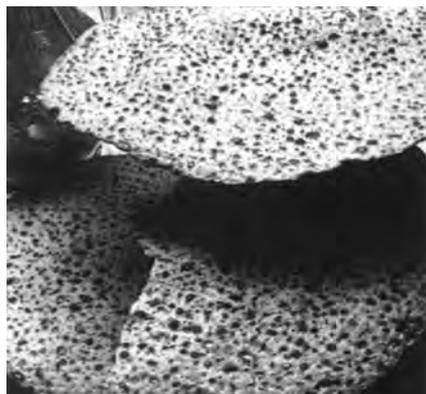
“Se recita la bendición “*al netilat iadaim*”



מוציא

ויקח המצות כסדר שהניחם הפרוסה בין שתי השלימות
ויאחזם בידו ויברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:



מצה

ולא יבצע מהן אלא יניח המצה השלישית להשמט מידו ויברך על
הפרוסה עם העליונה טרם ישברם ברכה זו. ויכוין לפטור ג'כ אכילת
הכריכה שממצה השלישית וגם אכילת האפיקומן יפטור בברכה זו:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

ואחר כך יבצע כזית מכל אחד משתיהן ויאכלם ביחד ובהסיבה:

MOTZI

RECITADO DE LA BENDICIÓN 'HAMOTZÍ'

Se toman las *matzot* en el mismo orden que están sobre la bandeja, el trozo roto entre las dos *matzot* enteras; sosténgala en sus manos y recite la siguiente bendición:

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien saca pan de la tierra.

MATZÁ

RECITADO DE LA BENDICIÓN 'AL AJILÁT MATZÁ' E INGESTIÓN DE LA MATZÁ

No se debe romper nada de las *matzot*. Primero se deja abajo la tercera *matzá* (la última), y se recita la siguiente bendición sobre la *matzá* rota y la de arriba. Cuando se recita la bendición hay que tener en mente que también se refiere a lo que se come en el 'sándwich' de *korej*, el que debe ser hecho con la tercera *matzá*, y también a la que se come como *afikoman*. Es un mandamiento positivo comer *matzá* en la noche del *Seder*. Para cumplir con la obligación, se debe comer un *kezait* (una medida que tradicionalmente se determina en 28 gramos). Esta cantidad de *matzá* debe ser comida *bijdei ajilat pras* (la mitad de la medida standard en la Mishná de una hogaza de pan). La definición exacta de este período de tiempo es causa de debate entre los Rabies. El cálculo aceptado con respecto a la ingestión de la *matzá* es de en menos de cuatro minutos.

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado lo concerniente a la ingestión de *matzá*.

Ahora se rompe un *kezait* (1/4 de *matzá*) de la *matzá* superior y un *kezait* (1/4 de *matzá*) de la del medio. Estos dos trozos se deben **comer simultáneamente y reclinados sobre el costado izquierdo**. Es costumbre de Lubavitch no sumergir la *matzá* en sal.

Usualmente las *matzot* del plato del *Seder* no son lo suficientemente grandes como para suministrar a cada uno las porciones del tamaño adecuado. Por lo tanto se toma una *matzá* extra.





מְרוֹר

ואחר כך יקח כזית מרור ויטבול בחרוסת וינער החרוסת מעליו כדי שלא יתבטל טעם המרירות ויברך ברכה זו:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצָוָנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר:
וּיאֲכַלְנוּ בְּלֵי הַסִּיבָה:**



כוּרֵךְ

ואח"כ יקח מצה הג' וחזרת עמה כשיעור כזית ויטבול בחרוסת ויכרכם ביחד ויאמר זה:

**בֶּן עֲשָׂה הַלֵּל בְּזִמְן שְׁפִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קִיָּם הָיָה
כוּרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר עַל
מִצְוֹת וּמְרוֹרִים וְאֲכַלְהוּ:**

ואוכלם ביחד ויבהסיבה, טושיע סימן תעידה,
הגהה מסדור אדמור בעל צ"צ ז"ל.

MAROR

INGESTIÓN DE LAS HIERBAS AMARGAS

Ahora se toma un *kezait* (aprox. 20 grs.) del *maror*, se lo sumerge en el *jaroset*. No se debe sumergir todo el *maror* en el *jaroset*, así su sabor amargo no es neutralizado.

La bendición “*al ajilat maror*” no debe ser recitada hasta que el *maror* es sumergido en el *jaroset*, así, la *mitzvá* de comer el *maror* le sigue inmediatamente. Cuando se recita esta bendición se debe tener en mente también el *maror* de *korej*. **No se debe reclinar para comer el *maror*.**

* * *

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado lo concerniente a la ingestión del *maror*.

KOREJ

INGESTIÓN DEL SANDWICH DE MATZÁ Y HIERBAS AMARGAS

Korej es un sándwich integrado por un *kezait* (1/4 de *matzá*) de la tercer *matzá* y un *kezait* (aprox. 20 grs.) de *maror*. También debe ser comido en cuatro minutos.

Solo el *jazeret* es sumergido en el *jaroset* y no la *matzá*. La costumbre que prevalece en Lubavitch es no sumergir el *jazeret* en el *jaroset*, sino poner algo de *jaroset* seco en el *jazeret* y luego mezclarlos. El sándwich debe ser comido **reclinado sobre el costado izquierdo**.

Antes de comer el sándwich, se recita el siguiente párrafo:

כך Así hacía Hilel en el tiempo en que el *Bet Hamikdash* estaba en pie; Él combinaba la ofrenda de *Pesaj*, *matzá* y *maror* y los comía juntos, como está dicho¹: “Con *matzot* y *maror* los comerán”.

1. Números 9:11.





שֶׁלֶחַן עוֹרֵךְ

ואחר כך אוכל ושותה כדי צרכו
ויכול לשתות יין בין כוס ב' לג':



צָפוּן

ואח"כ יקח האפיקומן ויחלקו לכל בני ביתו
לכל אחד כזית ויזהר שלא ישתה אחר אפיקומן
ויאכל בהסיבה וצריך לאכלו קודם חצות:

SHULJÁN OREJ LA COMIDA FESTIVA

Es costumbre comenzar la comida festiva con la ingestión del huevo del plato del *Seder* luego de sumergirlo en agua salada para recordar el sacrificio *Jaguigá* que se ofreció en el *Bet Hamikdash*. El *zeroá* no debe ser comido. La costumbre de Lubavitch es no comer la cena reclinados.

Se debe tener especial cuidado en no permitir que se humedezca la *matzá*. Por esta razón las *matzot* que están en la mesa se mantienen cubiertas, así, ninguna gota de agua podrá caer sobre ellas, y tampoco las migas de la *matzá* podrán caer en ninguna clase de agua o sopa. Asimismo, antes de echar agua o cualquier líquido que contenga agua en una copa o plato, se debe controlar que no haya migas de *matzá*. La costumbre prevaliente en Lubavitch es no comer *matzá* junto con pescado o carne para que no se humedezca.

Se puede tomar vino entre la segunda y tercera copa sin reservas.

Carne o pollo horneado o asado, inclusive asado en un recipiente, no debe ser comido en el *Seder*, dado que la ofrenda de *Pesaj*, que nosotros no tenemos en el presente, tenía que ser asada.

TZAFÚN INGESTION DEL AFIKOMAN

El *afikoman* es la mitad de la *matzá* del medio, la que fue separada para ser comida al final de la cena. Hay una duda irresuelta con respecto a si el *afikoman* es consumido para conmemorar la ofrenda de *Pesaj* o la *matzá* que era comida junto con ella. Por consiguiente, lo ideal es consumir dos *kezaitim*, o sea media *matzá* aproximadamente.

Alguno puede encontrar difícil hacer esto, por lo tanto, que coma solo un *kezait* (1/4 de *matzá*). En ese caso, la persona debe tener la intención de que la *matzá* sirva para conmemorar cualquiera de los dos motivos antedichos que requieren conmemoración.

Porciones del tamaño adecuado son repartidas a todos. El *afikoman* que fue apartado usualmente no es suficiente para proveer a todos, por lo tanto se toma una *matzá* más o las que sean necesarias.

El *afikoman* debe ser comido **reclinado sobre el costado izquierdo**, sin pausa ni interrupción, y debe ser ingerido en menos de 4 minutos. En el primer *Seder* el *afikoman* debe ser comido antes de la medianoche. Con excepción de las dos copas de vino restantes que se toman en el *Seder*, después del *afikoman* no se debe comer o tomar nada por el resto de la noche, así el sabor de la *matzá* permanece en la boca.

בְּרַךְ

ואח"כ מוזגין כוס שלישי ואומר עליו בהמ"ז:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוֹב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ
בְּחַלְמִים: אִזּוּ יִמְלֵא שְׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוּ יֵאמְרוּ
בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי: הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמַחִים: שׁוֹבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ כְּאֶפְיָקִים
בְּנֶגֶב: הַזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּחַף יִלֶּךְ | וּבְכַה
נִשְׂא מִשְׁרֵי־הַזֶּרַע בָּא יְבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמָּתָיו:

לְבַנְי־קִרַח מִזְמוֹר שִׁיר יִסּוּדְתוֹ בְּהַר־רֵי־קֹדֶשׁ: אֱהָב יְהוָה
שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁפָּנוֹת יַעֲקֹב: נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר בְּךָ עִיר
הָאֱלֹהִים סֵלָה: אֲזַכִּיר | רֵהַב וּבָבֶל לִי־דַעֵי הִנֵּה פִלְשֶׁת וְצוֹר
עִם כּוֹשׁ זֶה יִלְד־שָׁם: וּלְצִיּוֹן | יֵאמֶר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ
וְהוּא יְכוֹנֵנָה עֲלִיוֹן: יְהוָה יִסְפֵּר בְּכָתוּב עֲמִים זֶה יִלְד־שָׁם
סֵלָה: וְשָׂרִים בְּחַלְלִים כָּל מַעֲיָנֵי בְּךָ:

אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי: סוּף דְּבַר
הַכָּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹהִים יִרָא וְאֶת־מִצּוֹתָיו שְׂמוֹר כִּי־זֶה כָּל
הָאָדָם: תִּהְלֶת יְהוָה יִדְבַר־פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד: וְאִנְחָנוּ נְבָרֶךְ | יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:



קודם מים אחרונים יאמר פסוק זה:
זֶה | חֶלֶק־אָדָם רֶשַׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוּ מֵאֵל:

ואחר מים אחרונים יאמר פסוק זה:
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשְּׁלַחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

BERAJ

RECITADO DE LAS GRACIAS

La tercera copa es llenada y la Bendición después de la Comida es recitada sobre ella.

שיר Canción de las Ascensiones. Cuando *Adonai* haga retornar a los exilados de Tzión, seremos como si antes hubiéramos soñado. Entonces se llenarán de risas nuestras bocas y nuestras lenguas de cánticos de alegría; entonces dirán entre las naciones: “*Adonai* ha hecho grandes cosas por estos”. *Adonai* ha hecho grandes cosas por nosotros; estuvimos alegres. *Adonai*, haz retornar a nuestros exilados cual arroyos a la tierra árida. Aquellos que siembran con lágrimas cosecharán con cánticos de alegría. Aquel que va andando y llora cargando la bolsa de semilla, de seguro regresará con cánticos de alegría, portando sus gavillas.

לבני Por los hijos de Koraj, un Salmo, un canto cuyo tema es [alabar a] las santas montañas [de Tzión y Jerusalén]. *Adonai* ama los portones de Tzión más que todas las otras moradas de Iacob. Gloriosas cosas se hablan de ti. Ciudad eterna de Dios. Mencionaré a Rahav y a Babilonia, entre aquellos que me conocen, a Filistea así como a Tiro y a Etiopía: “Este [gran personaje] nació ahí”. Y a Tzión le será dicho: “Hombre tras hombre [muchos grandes hombres] nacieron en ella”, y Él será establecido como Supremo. *Adonai* contará en el registro de los pueblos: “Este nació allí”; *Sela*. Cantores y bailarines [alabarán a Jerusalén] entonando: “Todos mis pensamientos íntimos están en ti”.

אברכה Bendigo a *Adonai* en todo momento; Su alabanza está siempre en mi boca. La conclusión final es que todo se ha oído; temor de Dios y observar Sus mandamientos, este es el propósito final del hombre. Mi boca expresará la alabanza de *Adonai*, y que toda carne bendiga Su santo Nombre para siempre y siempre. Y nosotros bendeciremos a Dios desde ahora y hasta la eternidad. Haleluíá (alabad a Dios).

[En contraste con la costumbre de todo el año, los dedos mojados no deben pasarse por los labios]. Antes de *maim ajaronim* (enjuagado de los dedos), se dice lo siguiente:

זה Esta es la porción por parte de Dios del hombre malvado, y la herencia asignada a él por Dios.

Después de enjuagarse los dedos se dice lo siguiente:

וידבר Y él me dijo: ‘Esta es la mesa que está ante Adonai.



אם מברכין בזימון אומר המברך:

הב לן ונברך: (או בלא) רבותי מיר וועלין בענטשין:

ועונין המסובין:

יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם:

המברך אומר:

ברשות מרגן ורבנן ורבותי נברך (במנין אלהינו) שאכלנו משלו:

ועונין המסובין:

ברוך (במנין אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו:

מי שלא אכל עמהם עונה:

ברוך (במנין אלהינו) ומברך שמו תמיד לעולם ועד:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם הן את העולם כלו
בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא-נותן לחם לכל-בשר פי
לעולם חסדו: ובטובו הגדול עמנו תמיד לא-חסר לנו ואל
יחסר-לנו מזון לעולם ועד: בעבור שמו הגדול פי הוא אל זן
ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון לכל-בריותיו אשר ברא
כאמור פותח את-ידה ומשביע לכל-חי רצון: ברוך אתה יהוה
הזן את הכל:

נודה לך יהוה אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה
טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יהוה אלהינו מארץ מצרים
ופדיתנו מבית עבדים, ועל-בריתך שחתמת בבשרנו, ועל
תורתך שלמדתנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד
שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד
בכל-יום ובכל-עת ובכל-שעה:

El agradecimiento es dicho sobre una copa de vino y/o jugo de uva. La copa es sostenida en la palma de la mano derecha. Es levantada a tres puños (aproximadamente 30, 5 cm.) sobre la mesa, hasta concluir la bendición *"boné berajamav Ierushalaim, Amén"* ("Quien reconstruye con su misericordia a Jerusalén, Amén"), en ese momento es puesta sobre la mesa. Es levantada nuevamente al concluir las gracias, para la bendición *"boré prí hagafen"* ("Que crea el fruto de la vid").

Cuando hay tres o más varones adultos comiendo en el *Seder*, la Oración de Gracias es introducida como sigue:

רבותי (El que conduce) **Caballeros, agradezcamos**

(Los otros responden) **Sea el Nombre de Adonai bendecido desde ahora y para siempre.**

(El que conduce repite esta respuesta y continúa) **Con vuestro permiso señores, maestros y caballeros, bendigamos a Aquel (si hay diez o más varones adultos presentes, se sustituye Aquel por Dios) por cuya generosidad hemos comido.**

(Los otros responden:) **Bendito sea Él (si hay presentes diez o más varones adultos se sustituye Él por Nuestro Dios) por cuya generosidad hemos comido y a través de Su bondad vivimos**

(El que conduce repite esta respuesta)

ברוך Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, rey del universo, que con Su bondad provee de sustento a todo el mundo con gracia, con bondad y con misericordia. Él da comida a toda carne, pues Su bondad es eterna. En su inmensa y constante bondad para con nosotros, no nos falta [alimento], y que nunca nos falte alimento, en aras de Su gran Nombre. Pues Él, Dios benévolo, provee de alimento y de sustento a todos, hace el bien a todos, y prepara alimento para todas Sus criaturas que Él ha creado, como está dicho: "Abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo lo viviente". Bendito eres Tú, Adonai, que provee de alimento a todos.

נודה Te agradecemos Adonai nuestro Dios, por haber dado como herencia a nuestros antepasados una tierra preciada, buena y amplia; por habernos sacado, Adonai nuestro Dios, de la tierra de Egipto y habernos redimido de la casa de la esclavitud; por Tu pacto que has sellado en nuestra carne; por Tu Torá que nos has enseñado; por Tus estatutos que nos has hecho conocer; por la vida, gracia y bondad que Tú, con gracia, nos has concedido; y por el alimento con que constantemente Tú nos nutres y sustentas a diario, en todo momento, y a toda hora.



ועל הכל יהוה אלהינו אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ,
יְתַבָּרֶךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כְּפָתוּב וְאָכַלְתָּ
וְשִׁבְעַת וּבִרְכַת אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן־
לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַמַּזוּן:

רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ,
וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל־
הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ רוֹעֵנוּ
זוֹנְנוּ פְּרַנְסָנוּ וְכַלְכַּלְנוּ וְהִרְוִיחֵנוּ וְהִרוּחַ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מִהֲרָה מְכַל־צָרוֹתֵינוּ: וְנָא אֶל־תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. לֹא
לִידי מִתַּנֵּת בֶּשֶׁר וְדָם וְלֹא לִידי הַלּוֹאֲתֶם, כִּי אִם לַיָּדָה הַמַּלְאָה
הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה שְׁלֵא נָבוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד:

בשבת:

רָצָה וְהַחֲלִיצָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וּבְמִצְוֹת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ
הוּא לְפָנֶיךָ לְשַׁבַּת־בוּ וְלִנְחֻבּוּ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנָה.
וּבְרְצוֹנָה הִנִּיחַ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאֲנַחָה
בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ. וְהִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנַחֲמַת צִיּוֹן עִירְךָ,
וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁה, כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל
הַנְּחָמוֹת:

לועל Por todo esto, Adonai, nuestro Dios, Te damos las gracias y Te bendecimos. Bendígase Tu Nombre por la boca de todo lo viviente, constantemente y para siempre. Como está escrito: “Cuando has comido y te has saciado, bendecirás a Adonai tu Dios por la buena tierra que Él te ha dado. Bendito eres Tú, Adonai por la tierra y el sustento.

רחם Apiádate. Adonai, nuestro Dios, de Israel, tu pueblo, de Jerusalén, Tu ciudad, de Tzion, la morada de Tu gloria, del reinado de la Casa de David, Tu ungido, y de la magna y sagrada Casa sobre la cual Tu Nombre fuera proclamado. Dios nuestro, Padre nuestro, Pastor nuestro, cuídanos, nútrenos, susténtanos, aliméntanos y provéenos con abundancia, y libéranos Adonai nuestro Dios, prontamente, de todas nuestras aflicciones. Por favor, Adonai nuestro Dios, no nos hagas depender de los regalos de los humanos, ni de sus préstamos, sino tan solo de Tu mano llena, abierta, sagrada y generosa, para que nunca seamos avergonzados ni humillados.

En Shabat se agrega el siguiente párrafo

רצה Plázcate Adonai nuestro Dios, fortalecernos mediante tus *mitzvot* y mediante la *mitzvá* del Séptimo día, este grande y sagrado Shabat. Pues este día es grande y sagrado ante Ti, para abstenerse de trabajar y descansar en él con amor, en consonancia con el mandamiento de Tu voluntad. En Tu buena voluntad, Adonai nuestro Dios, otórganos tranquilidad; para que no haya aflicción, tristeza ni pesar en el día de nuestro descanso. Adonai nuestro Dios, haznos ver el consuelo de Tzion; Tu ciudad, y la reconstrucción de Jerusalén, tu ciudad sagrada, pues Tú eres el Dueño de la salvación y el Dueño del consuelo.

Durante el siguiente pasaje, la persona que conduce las gracias debe elevar suavemente la voz cuando recita la frase “*zajreinu Adonai*” (“Recuérdanos Adonai”). Los que están reunidos deben contestar Amén después de las palabras “*letová*” (“para bien”), “*librajá*” (“para bendición”) y “*lejaim tovím*” (“Y para buena vida”).

אֶלֶהִינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וַיָּבֵא. וַיִּגַּיעַ וַיִּרְאֶה
וַיִּרְצֶה. וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקַד וַיִּזְכֹּר. זָכְרוֹנָנוּ וּפְקוּדוֹנָנוּ. וְזָכוֹן
אֲבוֹתֵינוּ. וְזָכוֹן מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזָכוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
קִדְשְׁךָ. וְזָכוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיךָ לִפְלִיטָה לְטוֹבָה.
לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם חַג
הַמִּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קִדְשׁ הַזֶּה זָכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים:
וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי
אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

**וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקִּדְשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בְּנֵה בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:**

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל. אָבִינוּ
מִלְּפָנֶיךָ. אֲדִירָנוּ בּוֹרְאָנוּ גּוֹאֲלָנוּ יּוֹצְרָנוּ. קְדוֹשָׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב
רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל בְּכָל יוֹם
וְיוֹם, הוּא הַיָּטִיב לָנוּ. הוּא מְטִיב לָנוּ. הוּא יִיטִיב לָנוּ. הוּא
גִּמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יִגְמְלָנוּ לְעַד. לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים.
וּלְרוּחַ הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה. בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה. נַחֲמָה פְּרָנְסָה וְכַלְפָּלָה
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב וּמְכָל־טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחְסְרָנוּ:

הַרְחַמֵּן הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

הַרְחַמֵּן הוּא יִתְבַּרַךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד
וְלִנְצַח נְצַחִים וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

הַרְחַמֵּן הוּא יִפְרָנְסֵנוּ בְּכָבוֹד:

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁפּוֹר עוֹלָם גְּלוֹת מֵעַל צְנֹאֲרָנוּ וְהוּא
יּוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאָרְצָנוּ:

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח בְּרַכָּה מְרַבָּה בְּבֵית זֶה וְעַל שְׁלֹחַן
זֶה שְׂאֵכְלָנוּ עָלָיו:

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב
וַיְבַשֵּׁר־לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת:

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que ascienda, venga y llegue, sea visto, aceptado y escuchado, traído a la memoria y recordado ante Ti, el recuerdo y la memoria de nosotros, el recuerdo de nuestros padres, el recuerdo del Mashiaj, el hijo de David, tu servidor, el recuerdo de Jerusalén, Tu ciudad santa, y el recuerdo de todo Tu pueblo, la Casa de Israel, para salvación, bienestar, gracia, bondad, misericordia, buena vida y paz en este día de la Festividad de las *Matzot*, en este día de convocación santa.

Recuérdanos en este [día], Adonai nuestro Dios, para bien. Ténenos presentes en este [día] para bendición; ayúdanos en este [día] para la buena vida. Con la promesa de salvación y compasión, compadécete y sé benigno con nosotros, ten piedad de nosotros y sálvanos; pues nuestros ojos están dirigidos a Ti, pues Tú Dios eres un Rey piadoso y misericordioso.

ובנה Y reconstruye Jerusalén, la ciudad santa, rápidamente en nuestros días. Bendito eres Tú, Adonai, que en Su misericordia reconstruye Jerusalén. Amén.

Se coloca la copa de vino sobre la mesa

ברוך Bendito eres Tú Adonai nuestro Dios, rey del Universo, Dios benévolo, nuestro Padre, nuestro rey, nuestra Fortaleza, nuestro Creador, nuestro Redentor, nuestro Hacedor, nuestro Sagrado, el Sagrado de Iacob, nuestro Pastor, el Pastor de Israel, el Rey que es bueno y que hace el bien a todos, día a día. Él ha hecho el bien a nosotros, Él hace el bien a nosotros y Él hará el bien a nosotros; Él nos ha concedido, nos concede y nos concederá siempre gracia, bondad y misericordia, alivio, salvación y éxito, bendición y redención, consuelo, manutención y sustento, compasión, vida, paz y todo lo bueno; y que nunca nos haga carecer de bien alguno*.

* No se responde Amén después de "nunca nos haga carecer de bien alguno".

הרחמן Que el Misericordioso reine sobre nosotros por siempre jamás. Que el Misericordioso sea bendecido en el cielo y en la tierra. Que el Misericordioso sea alabado por todas las generaciones. Se enorgullezca en nosotros por siempre jamás y por toda la eternidad, y Se glorifique en nosotros por siempre jamás. Que el Misericordioso provea nuestro sustento con honra. Que el Misericordioso quiebre el yugo de nuestro exilio de nuestros cuellos y Él nos conduzca erguidos a nuestra tierra. Que el Misericordioso envíe abundante bendición a esta casa y sobre esta mesa en que hemos comido. Que el Misericordioso nos envíe al

הַרְחַמֵּן הוּא יְבָרַךְ אֶת-אֲדוֹנָינוּ מוֹרְנוּ וּרְבִינוּ:

הַרְחַמֵּן הוּא יְבָרַךְ אֶת-אָבִי מוֹרִי בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת-
אִמִּי מוֹרְתִי בְּעַלַת הַבַּיִת הַזֶּה אוֹתָם וְאֶת-בֵּיתָם וְאֶת-
זֶרְעָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם אוֹתָנוּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָנוּ: כְּמוֹ
שֶׁבָרַךְ אֶת-אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מַכּוֹל כָּל כֶּן
יְבָרַךְ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית) כָּלֵנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה וְנֹאמַר
אָמֵן:

* צ"ל עול גוים (ראה שערי הלכה ומנהג ח"א ע' ר"ב).

מִמְרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ זְכוּת שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת
שְׁלוֹם וְנִשְׂא בְּרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

בשבת:

הַרְחַמֵּן הוּא יְנַחֵלְנוּ לְיוֹם שְׁכָלוּ שַׁבַּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָמִים:

ביום טוב:

הַרְחַמֵּן הוּא יְנַחֵלְנוּ לְיוֹם שְׁכָלוּ טוֹב:
הַרְחַמֵּן הוּא יִזְכֵּנוּ לַיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
מִגְדָּל יִשׁוּעוֹת מְלָכּוֹ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמְשִׁיחוֹ לְדוֹר וּלְזֶרְעוֹ
עַד עוֹלָם: עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קִדְשׁוֹ כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים
רָשׁוּ וְרַעֲבוּ וּדְרָשׁוּ יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב: הוֹדוּ לַיהוָה
כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ: פוֹתַח אֶת-יְדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי
רְצוֹן: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ:

ומברך על הכוס ושותה בהסיבה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Profeta Eliahu, sea recordado para bien, y que él nos anuncie buenas nuevas, salvación y consuelo.

Muchos *jasidim* agregan lo siguiente

הַרְחִימֵנוּ Que el Misericordioso bendiga a nuestro señor, nuestro maestro y nuestro Rebe.

Lo siguiente se recita aún si uno de los padres está muerto

הַרְחִימֵנוּ Que el Misericordioso bendiga a mi padre, maestro mío, amo de esta casa, y a mi madre. maestra mía, ama de esta casa; a ellos, a su hogar, a sus hijos, y a todo lo que poseemos. Tal como bendijo a nuestros antepasados Abraham, Itzjak y Iacob: "en todo¹ de todo²", "con todos³", así nos bendiga Él a todos nosotros (cuando un no- judío está presente: los Hijos del Pacto) con una bendición perfecta, y digamos Amén.

1. Génesis 24:1. 2. *Ibid* 27:31. 3. *Ibid* 33:11.

מִמְרוֹם Que se invoque desde las alturas, sobre él y sobre nosotros, un mérito tal que traerá paz duradera. Que recibamos bendición de Adonai y bondad de Dios, nuestro salvador, y que hallemos gracia y buena comprensión a los ojos de Dios y el hombre.

(En Shabat se agrega la siguiente línea)

הַרְחִימֵנוּ Que el Misericordioso nos haga heredar aquel día que será solo Shabat y descanso para la vida eterna.

(Los dos primeros días y los dos últimos se agrega la siguiente línea)

הַרְחִימֵנוּ Que el Misericordioso nos haga heredar aquel día que es todo bueno.

הַרְחִימֵנוּ Que el Misericordioso nos conceda el privilegio de alcanzar los días del Mashiaj y la vida del Mundo por Venir, Él es una torre de salvación para Su rey, y hace benevolencia a Su ungido, a David y sus descendientes eternamente. El que hace la paz en Sus alturas, haga Él paz sobre nosotros y sobre todo Israel. Amén.

יִרְאוּ Temed a Adonai, vosotros, Sus sagrados, pues quienes Le temen no carecen de nada. Los leoncillos padecen necesidad y sufren hambre, más a quienes buscan a Adonai no habrá de faltarles bien alguno. Dar gracias a Adonai, pues Él es bueno, pues Su bondad es eterna. Abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo lo viviente. Bendito es el hombre que confía en Adonai, y Adonai será su seguridad.

La siguiente bendición es recitada ahora sobre la copa de vino, y la tomamos reclinados sobre el costado izquierdo

בְּרוּךְ Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, Quien ha creado el fruto de la vid.

מוזגין כוס ד' ופותחין הדלת ואומר:

שְׂפוּךְ חֲמַתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
יִדְעוּךָ. וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נְוֹהוּ
הַשָּׁמַיִם: שְׂפָךְ-עֲלֵיהֶם זַעַמְךָ וַחֲרוֹן
אַפֶּךָ יִשְׁיגֵם: תִּרְדּוּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם
מִתַּחַת שָׁמַי הַזֶּה:



הַלֵּל נִרְצָה

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל-חֲסִדְךָ
עַל-אַמְתְּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךָ נָא אֱלֹהֵיהֶם:
וְאֵלֵהֵינוּ בְּשִׁמְיִם כֹּל אֲשֶׁר חִפֵּץ עָשָׂה: עֲצִיבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב
מַעֲשֵׂי יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ: אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיֹחוּ:
יְדֵיהֶם | וְלֹא יִמְיִשוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם:
כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח
בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגָּנָם הוּא: בֵּית אֶהְרֵן בְּטַחוּ בִּיהוָה עֲזָרָם
וּמִגָּנָם הוּא: יִרְאִי יְהוָה בְּטַחוּ בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגָּנָם הוּא:

Se llena la cuarta copa. Una copa adicional de vino, la copa del Profeta Eliahu se llena ahora.

La costumbre es abrir la puerta de casa. El pasaje que comienza con "Shefoj" ("derrama") se dice en ese momento; aquellos que fueron enviados a abrir las puertas recitan esto frente a ellas. Cuando *Pesaj* cae en un día de semana, un candelabro encendido se toma en la mano. No es necesario pararse cuando se recita este pasaje.

שפוך Derrama Tu cólera sobre las naciones que no te reconocen y sobre los reinos que no llaman Tu Nombre, porque ellos han devorado a Iacob y destruyeron su morada¹. Derrama Tu enojo contra ellos y permite que Tu furia colérica los alcance². Persíguelos con enojo y destrúyelos debajo de los cielos de Adonai³.

Esperamos por aquellos que fueron enviados a abrir las puertas
y luego comenzamos el *Halel*

1. Salmos 79:6-7. 2. Salmos 69:25. 3. Lamentations 3:66.

HALEL NIRTZÁ RECITADO DEL HALEL, SALMOS DE LABANZA EL SÉDER ES ACEPTADO FAVORABLEMENTE POR DI-S

ל No por nosotros Adonai, no por nosotros, sino en aras de Tu Nombre, en aras de Tu bondad y por Tu verdad. ¿Por qué deben decir las naciones "¿Dónde está ahora su Dios? Nuestro Dios está en el cielo, todo lo que Él desea Él lo hace. Sus ídolos son plata y oro, el trabajo de manos humanas. Ellos tienen boca, pero no pueden hablar; ellos tienen ojos, pero no pueden ver; ellos tienen oídos, pero no pueden oír; ellos tienen una nariz, pero no pueden oler. Sus manos no pueden tocar; sus pies no pueden caminar; ellos no pueden emitir sonidos con sus gargantas. Como ellos serán sus hacedores, todo aquel que confíe en ellos. Israel confía en Adonai, es su ayuda y su escudo. Casa de Aharón, confía en Adonai, su ayuda y su escudo es. Los que teméis a Adonai, confiad en Adonai, su ayuda y su escudo es¹.

1. Salmos 115:1-11.



יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אֱהֲרֹן:
יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים: יִסֵּף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם
שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם: לֹא הַמָּוֶתִים יְהַלְלוּהָ וְלֹא
כָּל יִרְדֵי דוּמָה: וְאַנְחָנוּ | נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּהָ:

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע | יְהוָה אֶת קוֹלֵי תַחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אֲזָנוֹ לִי
וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי | חֲבֵלֵי מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוּל מִצְאוּנֵי צָרָה
וַיִּגּוֹן אֶמְצָא: וּבִשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מִלְטָה נַפְשִׁי: חַנוּן
יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם: שֹׁמֵר פִּתְאִים יְהוָה דִּלְתֵי וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחֵיכִי כִּי יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ
נַפְשִׁי מִמּוֹת אֶת עֵינַי מִן דְּמֻעָה אֶת רַגְלֵי מִדְּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אָנֹכִי עֲנִיתִי מְאֹד: אָנֹכִי
אֶמְרָתִי בְּחַפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:

מָה אָשִׁיב לַיהוָה כָּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי: כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבִשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: נְדַרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל עַמּוֹ:
יִקָּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתֶה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְהוָה כִּי אָנֹכִי עֲבַדְךָ אָנֹכִי
עֲבַדְךָ בֶּן אֶמְתֶּךָ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי: לֵךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא: נְדַרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל עַמּוֹ: בְּחֻצְרוֹת |
בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּהָ:

הִלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִים: כִּי
גָּבַר עָלֵינוּ | חֲסֵדוֹ וְאַמֶּת יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּהָ:

יהוה Adonai, que siempre nos tiene presentes, quiera bendecirnos. Quiera bendecir a la Casa de Israel. Quiera bendecir a la Casa de Aharon. Quiera bendecir a aquellos que temen a Adonai, el pequeño con el grande. Quiera Adonai aumentar [sus bendiciones] sobre ustedes, ustedes y sus hijos. Benditos sean ustedes por Adonai, hacedor del cielo y la tierra. El cielo es el cielo de Adonai, mas la tierra la dio a los hijos del hombre. Los muertos no alabarán a Adonai, ni aquellos que descienden al silencio. Pero nosotros bendeciremos a Adonai desde ahora y para siempre. Haleluiá (alabad a Dios)¹.

אהבת Amo a Adonai porque Él oye mi voz, mis súplicas. Pues Él ha vuelto su oído a mí todos los días que clamo [hacia Él]. Estoy rodeado por los dolores de la muerte; la agonía de la tumba me encontró; hallé problemas y aflicción. Y llamo al Nombre de Adonai, “Te imploro Adonai, salva a mi alma. Gracioso es Adonai y justo; y nuestro Dios es misericordioso. Adonai guarda a los simples; fui llevado muy bajo, pero Él me ha salvado. Retorna alma mía a tu descanso, pues Adonai se ha comportado bondadosamente contigo. Pues Tú has salvado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis pies de tropezar. Yo deseo caminar ante Adonai en el mundo de los vivientes. Yo tengo fe. Aún cuando diga: “Sufro grandemente”, [aún cuando] diga en mi arrebató : “Todos los hombres son engañosos”².

מה ¿Cómo puedo retribuir a Adonai por toda su bondad para conmigo? La copa de la salvación alzaré y proclamaré el Nombre de Adonai. Mis promesas a Adonai pagaré, ahora, en presencia de todo Su pueblo . penosa es a los ojos de Adonai la muerte de sus piadosos. Te agradezco Adonai el ser tu siervo; yo soy tu siervo, el hijo de tu sierva; Tu has soltado mis cadenas. A Ti deseo ofrecer un sacrificio de agradecimiento, y proclamaré el Nombre de Adonai. Mis promesas a Adonai pagaré ahora, en presencia de todo Su pueblo. El patios de la casa de Adonai, en tu centro Jerusalén. Haleluiá (alabad a Dios)³.

1. Salmos 116:1-11. 2. Salmos 116:12-19. 3. Salmos 117.

הללו Alabad a Adonai todas las naciones: Loadlo a El todos los pueblos; pues Su bondad fue grande sobre nosotros, y la verdad de Adonai es perpetua. Haleluiá (alabad a Dios).

הודו לַיהוָה בִּי טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְאָמַר נָא יִשְׂרָאֵל	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְאָמְרוּ נָא בֵּית אֲהֲרֹן	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְאָמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

מִן-הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְמִרְחַב יְהוָה: יְהוָה לִי לֹא
 אִירָא מַה יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם: יְהוָה לִי בְעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה
 בְּשִׁנְאֵי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת
 בַּיהוָה מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים: כָּל-גּוֹיִם סִבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
 אֲמִילָם: סִבּוּנִי גַם-סִבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוּנִי
 כַּדְּבָרִים דַּעְכוּ כַּאֲשֶׁר קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: דָּחָה
 דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל וַיְהוֶה עֲזָרְנִי: עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי
 לִישׁוּעָה: קוֹל | רְנָה וּישׁוּעָה בְּאֵהֲלֵי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה
 עֲשֶׂה חֵיל: יְמִין יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:
 לֹא-אֲמוֹת כִּי אֲחִיָּה וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יִסֹּר יִסְרֹנִי יְהוָה
 וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנֵּי: פִּתְחוּ-לִי שַׁעְרֵי צְדָק אֲבֹא-בָם אוֹדֶה
 יְהוָה: זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתַנִּי וַתְּהִי-לִי לִישׁוּעָה: אוֹדֶה:

אָבֶן מָאֶסוּ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה: אָבֶן:

מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת:

זֶה-הַיּוֹם עֲשֶׂה יְהוָה נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בוֹ: זֶה:



Los siguientes versículos son recitados en forma de respuesta. El que conduce comienza recitando: “Agradeced a Adonai...” y los otros responden: “Agradeced a Adonai...Que Israel declare...” El que conduce debe repetir el versículo “Agradeced a Adonai...” junto con los reunidos, luego dice el segundo versículo: “Que Israel declare...” Los presentes nuevamente responden diciendo: “Agradeced a Adonai...” y prosiguen: “Que la casa de Aharon declare...” El mismo procedimiento se aplica a los dos versículos restantes.

הודו Agradeced a *Adonai* porque Él es bueno porque Su bondad es eterna.

Que Israel declare que Su bondad es eterna.

Que la casa de Aharon declare que Su bondad es eterna.

Que quienes temen a *Adonai* declaren que su bondad es eterna.¹

מז Desde la estrechez clamé a Dios; Dios me respondió con abundante alivio. *Adonai* está conmigo, yo no temeré, ¿qué me puede hacer el hombre. *Adonai* está conmigo entre los que me

1. *Salmos* 118:1-4.

ayudan; podré enfrentar [ver la caída de] mis enemigos. Es mejor refugiarse en *Adonai* que confiar en el hombre. Es mejor refugiarse en *Adonai* que confiar en los nobles. Todas las naciones me rodean; en el Nombre de *Adonai* yo los reduciré. Ellos me rodearon como abejas; serán extinguidos como espinas en llamas; en el Nombre de *Adonai* yo los tajaré. Ustedes [mis enemigos] me empujaron una y otra vez para hacerme caer, pero *Adonai* me ayudó. La fuerza y alabanza de *Adonai* fue [la causa de] mi salvación. El sonido de alegría y salvación está en las tiendas de los justos: “La mano derecha de *Adonai* realiza actos de valor. La mano derecha de *Adonai* es exaltada; ¡la mano derecha de *Adonai* realiza actos de valor!”. Yo no moriré, pues viviré y relataré los hechos de Dios. Dios me castigó repetidamente, pero no me ha entregado a la muerte. Abrid para mí las puertas de la rectitud; yo entraré y agradeceré a Dios. Esta es la puerta de *Adonai*; los justos la atravesarán. Te agradezco por haberme respondido, y te has convertido en mi salvación (repetir este versículo). La piedra que los constructores despreciaron se convirtió en piedra angular (repetir este versículo). Esto es de *Adonai*; esto es maravilloso a nuestros ojos (repetir este versículo). Este es el día que *Adonai* ha hecho, déjennos alegrarnos y regocijarnos en él¹ (repetir este versículo).

1. *Salmos* 118:5-24.



אָנא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא:
אָנא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא:
אָנא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:
אָנא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:

בְּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִפֶּיַת יְהוָה: בְּרוּךְ אַל |
יְהוָה וַיָּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בְּעַבְתֵּימָּה עַד קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:
אל: אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: אל: הוֹדוּ לַיהוָה
בִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ: הוֹדוּ:

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (עַל) כֹּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ
צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְכֹל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה יוֹדוּ
וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישׁוּ
וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מִלְּפָנֵינוּ כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ
נָא הַלְזַמֵּר כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָהּ אֵל:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאָדָנִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשֵׂה הַשְּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

Las siguientes cuatro líneas se repiten en forma de respuesta, aquellos que están reunidos repiten cada línea después que el que conduce.

אָנַי ;Te imploramos Adonai, sálvanos ahora!
¡Te imploramos Adonai, sálvanos ahora!
¡Te imploramos Adonai, haznos prosperar ahora!
¡Te imploramos Adonai, haznos prosperar ahora!¹

בָּרוּךְ Bendito es el que viene en el nombre de Adonai, los bendecimos desde la Casa de Adonai (repetir este versículo); El nos ha iluminado, atad la ofrenda festiva con cuerdas hasta que [vosotros la traigáis] a las esquinas del altar (repetir este versículo). Tú eres el Todopoderoso y te agradeceré; mi Dios, yo te exaltaré (repetir este versículo). Agradeced a Dios porque Él es bueno, que Su bondad es eterna (repetir este versículo).²

יְהַלְלוּךָ Todas Tus obras Te alabarán, Adonai, nuestro Dios. Y Tus piadosos que cumplen Tu voluntad. Y todo Tu pueblo, la Casa de Israel, con cánticos de alegría agradecerán, bendecirán, alabarán, glorificarán, exaltarán, ensalzarán, santificarán y proclamarán la soberanía de Tu Nombre, nuestro rey. Porque es bueno agradecerte, y es placentero cantar alabanzas a Tu Nombre, desde [el más alto] mundo hasta el [más bajo] mundo Tú eres el Todopoderoso.

Los siguientes salmos son denominados como el Gran Hallel. Contiene 26 versículos, el equivalente numérico del Nombre de Cuatro Letras de Hashem. La costumbre es tener en mente la letra ם [que equivale a diez] cuando se leen los diez primeros versículos, la letra ה [cinco] cuando se leen los siguientes cinco versículos, la letra ו [seis] cuando se leen los siguientes seis versículos, y la letra ה [cinco] cuando se leen los cinco versículos finales.

הוֹדוּ Agradeced a Adonai porque Él es bueno,
que Su bondad es eterna.
Agradeced al Dios de los ángeles, que Su bondad es eterna.
Agradeced al Señor de los señores (o sea, las huestes celestiales)
que su bondad es eterna.
Quien hace grandes maravillas solo
que Su bondad es eterna.
Quien hizo el cielo con comprensión,
que Su bondad es eterna.

1. Salmos 118:25. 2. Salmos 118:26-29.

Quien extendió la tierra sobre las aguas,
que Su bondad es eterna.
Quien hizo las grandes luminarias,
que Su bondad es eterna.
El sol para reinar de día,
que Su bondad es eterna.

בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	אֶת־הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בְּלִילָה
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	לְמַפָּה מִצְרִים בְּבִכּוּרֵיהֶם
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכֶם
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	לְגִזֹר יָם סוּף לְגִזְרִים
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וְנָעַר פְּרַעְיָה וַחִילוֹ בַּיָּם־סוּף
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	לְמוֹלִיךְ עִמּוֹ בַּמִּדְבָּר
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	לְמַפָּה מְלָכִים גְּדֹלִים
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וְנָתַן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	שֶׁבִשְׁפִלְנוּ זָכַר לָנוּ
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	וַיַּפְרְקֵנוּ מִצְרָנוּ
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר
בִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:	הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם

נִשְׁמַת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תִּפְאֵר וְתִרְוַמֶם זָכְרְךָ מִלְּפָנָיו תְּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדָה וּמִצִּיל וּמִפְרָנֵס וְעוֹנָה וּמִרְחַם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה: אֱלֹהֵי הַרְאִשׁוֹנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים אֱלֹהֵי כָּל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בַּחֲסֵד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוֶה הִנֵּה לֹא יָנוּם

La luna y las estrellas para reinar de noche,
 que Su bondad es eterna
 Quien castigó a Egipto a través de sus primogénitos, (י)
 que Su bondad es eterna.
 Y sacó a Israel de en medio de ellos,
 que Su bondad es eterna.
 Con mano fuerte y brazo extendido,
 que Su bondad es eterna.
 Quien partió el Mar de las Cañas en partes,
 que Su bondad es eterna.
 Y guió a Israel a través de él,
 que Su bondad es eterna.
 Quien lanzó al Faraón y su ejército en el Mar de las Cañas, (ה)
 que Su bondad es eterna.
 Quien guió a Su pueblo a través del desierto,
 que Su bondad es eterna.
 Quien golpeó a grandes reyes,
 que Su bondad es eterna.
 Y mató a reyes poderosos,
 que Su bondad es eterna.
 A Sijón, rey de los emorreos,
 que Su bondad es eterna.
 Y Og, rey de Bashán,
 que Su bondad es eterna.
 Y dio su tierra como herencia, (ו)
 que Su bondad es eterna.
 Una herencia para Israel, su siervo,
 que Su bondad es eterna.
 En nuestra humildad El nos recordó,
 que Su bondad es eterna.
 Y nos liberó de nuestros opresores,
 que Su bondad es eterna.
 El da alimento a toda carne,
 que Su bondad es eterna.
 Alabad al Todopoderoso de los cielos, (ה) que Su bondad es eterna¹.

1. *Salmos* 136.

נשמח El alma de todo lo viviente bendiga Tu Nombre, *Adonai*, nuestro Dios, y el espíritu de toda criatura glorifique y exalte siempre Tu recuerdo, nuestro rey. Desde el [más alto] mundo al [más bajo] mundo, Tu eres Todopoderoso y no tenemos otro rey que redima y ayude más que Tú; quien libera y rescata y sostiene y responde; y es misericordioso en todo momento de aflicción y tribulación, no tenemos Rey sino tú. [Tu eres] el Dios de la primera y última [generación]; Dios de todas las criaturas, Señor de todos los sucesos, que es ensalzado con múltiples alabanzas, quien conduce a Su mundo con bondad y Sus criaturas con mise-

וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יִשְׁנִים וְהַמְקִיץ נִרְדָּמִים וְהַמְשִׁיחַ
אֲלֵמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף
כְּפוּפִים. לֶךְ לְבַדְךָ אֲנַחֲנוּ מוֹדִים. אֵלּוּ פִּינוּ מִלֹּא
שִׁירָה פִּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמוֹן גְּלוּי וּשְׁפָתוֹתֵינוּ
שָׁבַח כְּמִרְחַבֵי רִקִיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִבְיַרְח
וְיָדֵינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאֵילוֹת:
אֵינּוּ אָנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת-שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאַלְפֵי
אֲלָפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת נְסִים וְנִפְלְאוֹת
שְׁעִשִׁית עִמָּנוּ וְעַם-אֲבֹתֵינוּ מִלְּפָנִים: מִמְצָרִים
גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב
זִנְתָנוּ וּבִשְׁבַע כָּל־פִּלְתָנוּ מִחֶרֶב הִצַּלְתָנוּ וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ
וּמִחַלְלִים רָעִים וּנְאֻמָּנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד-הֵנָּה עֲזָרוּנוּ
רַחֲמֶיךָ וְלֹא-עֲזָבוּנוּ חַסְדֶיךָ. וְאֶל-תִּשְׁשֵׁנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח: עַל-כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָת בָּנוּ וְרוּחַ
וּנְשָׁמָה שְׁנִפְחָת בְּאַפָּנוּ וּלְשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַת בְּפִינוּ: הֵן
הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ: כִּי כָּל פֶּה לֶךְ
יוֹדֶה וְכָל לְשׁוֹן לֶךְ תִּשְׁבַּע. וְכָל-עֵין לֶךְ תִּצְפֶּה וְכָל-
בֶּרֶךְ לֶךְ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל
הַלְּבָבוֹת יִירְאוּךָ וְכָל-קֶרֶב וְכָל־יִצְמוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ.
כִּדְבַר שְׁפָתוֹב כָּל-עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כִמוּךָ.
מִצִּיל עָנִי מִחֶזֶק מִמָּנוּ וְעָנִי וְאֲבִיוֹן מִגּוֹזְלוֹ: מִי יִדְמֶה-
לֶךְ וּמִי יִשׁוּה-לֶךְ וּמִי יַעֲרַךְ-לֶךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן קִנָּה שָׁמַיִם וְאָרֶץ: נְהַלְלֶךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ

ricordia. He aquí que *Adonai* no dormita ni duerme, El levanta a aquel que duerme, y despierta a aquellos que dormitan, da habla al mudo y libera al atado, levanta a los caidos y endereza a aquellos que están encorvados. Solo a Ti agradecemos. Aún cuando nuestras bocas estuvieran llenas de cantos como el mar, y nuestras lenguas llenas de cánticos alegres como el rugido de sus olas, y nuestros labios estuvieran llenos con alabanzas como el ancho del cielo, y nuestros ojos estuvieran radiantes como el sol y la luna, y nuestras manos se extendieran como las águilas del cielo, y nuestros pies fueran veloces como el ciervo, no podríamos agradecerTe suficientemente *Adonai*, nuestro Dios, y dios de nuestros padres, y bendecir Tu Nombre ni siquiera por uno de los miles de millones y miríadas de favores, milagros y maravillas que Tú has hecho para nosotros y nuestros padres antes que nosotros. De Egipto nos has redimido, *Adonai* nuestro Dios, y de la casa de servidumbre nos has liberado; en el hambre Tu nos alimentas y en [tiempos de] abundancia nos has sostenido; de la espada nos has salvado; de la pestilencia nos has librado y de la enfermedad grave y prolongada nos has cuidado. Hasta ahora Tus misericordias nos han ayudado, y Tu bondad no nos ha abandonado, y no nos abandones *Adonai* nuestro Dios, por siempre. Por eso los miembros que Tú has puesto dentro nuestro, y el espíritu y el alma que has insuflado en nuestras narices, la lengua que has puesto en nuestra boca, te agradecerán, alabaran. Glorificarán, exaltarán, ensalzarán, santificarán y proclamarán la soberanía de Tu Nombre, nuestro Rey. Toda boca te agradecerá, toda lengua jurará fidelidad a Ti, todo ojo te mirará, toda rodilla se doblará ante Ti, todo aquellos que se paran erguidos se postrarán ante Ti, todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas y riñones cantarán a Tu nombre, como está escrito¹: “Todos mis huesos dirán: ‘¿Quién es como Tú *Adonai*? Salva al pobre de alguien más fuerte que él, al pobre y al menesteroso de quien quería robarle’”. Quien puede igualarse a ti, quien es igual a ti, quien puede ser comparado a Ti, el Todopoderoso, el Grande, el Poderoso y el Temido. Todopoderoso, el Más Alto, Hacedor del cielo y de la tierra. Nosotros Te loaremos, Te alabaremos, Te glorificaremos y

bendeciremos Tu santo Nombre, como está dicho²: “[Un Salmo] de David; bendice mi alma a Adonai, y todo mi ser [bendice] Su santo Nombre”.

[Tú eres] el Todopoderoso en virtud de Tu fuerza, el Grande en virtud de la gloria de Tu Nombre, el Poderoso eternamente y el Temido en virtud de sus actos que inspiran temor. El Rey que está sentado en un alto y exaltado trono.

1. Salmos 35:10. 2. Salmos 103:1.

שוכן Aquel que vive por la eternidad, exaltado y santo es Su Nombre. Y está escrito¹: “Cantad alegremente a Adonai, vosotros sus justos; es apropiado honrarlo ofreciéndole alabanza”. Por la boca de los honrados Tú serás exaltado, y por los labios de los justos Tú serás bendecido. Por la lengua de los piadosos Tú serás santificado, y entre los santos Tú serás alabado.

Y en la asamblea de las miríadas de Tu pueblo, la casa de Israel, con alegres cánticos será glorificado Tu Nombre, nuestro Rey, en toda generación, porque es la obligación de toda criatura ante Ti, Adonai, nuestro Dios, y Dios de nuestros padres: agradecer, loar, alabar, glorificar, exaltar, embellecer, bendecir, engrandecer y aclamar más allá de las palabras de los cánticos y alabanzas de David, el hijo de Ishaí, Tu siervo, tu ungido.

וּנְפָאֲרְךָ וּנְבַרְךָ אֶת־שֵׁם קִדְשְׁךָ. בְּאִמּוֹר לְדוֹר בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֶת יְהוָה וְכֹל־קִרְבֵי אֶת שֵׁם קִדְשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֶזְךָ. הַגְּדוֹל בְּכַבוֹד שְׁמֶךָ. הַגְּבוֹר לְנִצָּח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ. הַמְּלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב רָנְנוּ צְדִיקִים בִּיהוָה לְיִשְׂרָאֵל נֶאֱוָה תְהִלָּה: בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם. וּבִשְׂפָתַי צְדִיקִים תִּתְבַּרְךָ. וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ וּבִקְרֵב קְרוֹשִׁים תִּתְהַלֵּל:

וּבִמְקַהְלֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶיךָ כָּל יוֹר דוֹר שְׁפָן חוֹבֵת כָּל־הַיְצִוּוֹרִים. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדְר לְבָרֵךְ לְעֹלָה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דוֹר־בְּן יוֹשֵׁי עִבְדֶּךָ מִשִּׁיחֶךָ: וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּפָנֶיךָ הָאֵל הַמְּלִיךְ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לֹךְ נֶאֱוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד שִׁיר וְשַׁבְּחָה הִלָּל וְזִמְרָה עַז וּמְמִשְׁלָה נִצַּח גְּדֹלָה וּגְבוּרָה תְהִלָּה וְתִפְאֳרַת קִדְשָׁה וּמְלָכוּת. בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשְׁמֶךָ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ וּמַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אֵתָּה אֵל: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֵל מֶלֶךְ גְּדוֹל וּמְהִלָּל בְּתִשְׁבַּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת בּוֹרֵא כָל־הַנְּשֻׁמוֹת רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ יַחֲדֵי חַי הַעוֹלָמִים:

ובכן Por eso sea Tu Nombre alabado para siempre, nuestro rey, el Todopoderoso, el rey, el Grande, el Santo, en el cielo y en la tierra. A Ti, Adonai nuestro Dios, y Dios de nuestros padres es apropiado ofrecerte por siempre cánticos y alabanzas, loas e himnos, poder y dominio, victoria, grandeza y poder, alabanza y esplendor, santidad y soberanía, bendiciones y agradecimientos a Tu grande y santo Nombre, y desde el [más alto] mundo al [más bajo] mundo, Tú eres el Todopoderoso. Bendito seas Tú, Adonai, Rey Todopoderoso, grande y exaltado con alabanzas, Todopoderoso merecedor de agradecimiento, Amo de maravillas, Creador de todas las almas, Gobernante de todas las criaturas, Quien eligió [para complacerse] en cánticos de alabanza, el único Rey, la Vida de todos los mundos.

1. Salmos 33.

ברוך Bendito eres Tú, *Adonai*, nuestro Dios, Rey del universo, Quien ha creado el fruto de la vid.

Tomamos la cuarta copa de vino **reclinados sobre el costado izquierdo**. Es costumbre tomar toda la copa, al menos un *reviit* (86, 6 cm³) debe ser tomado para justificar el recitado de la bendición que sigue a la ingestión del vino.

No se debe tomar nada después. Hay quienes autorizan a tomar agua, pero la costumbre es abstenerse de tomar aún esto.

La bendición posterior a tomar vino es recitada.

ברוך Bendito eres Tú, *Adonai*, nuestro dios, rey del universo, por la vid y el fruto de la vid, por el producto del campo, por la deseable, buena y espaciosa tierra que Tú generosamente has dado como herencia a nuestros padres, para comer de sus frutos y quedar saciados con su bondad. Ten misericordia, te suplico, *Adonai*, nuestro Dios, por Israel Tu pueblo, por Jerusalén, Tú ciudad, por Tzión el lugar de reposo de Tu gloria, por Tu altar y por Tu Santuario. Y reconstruye a Jerusalén, la ciudad santa, rápidamente, en nuestros días, y tráenos a ella, y haz que nos alegremos en ella, y nosotros Te bendeciremos en santidad y pureza (en Shabat: y plázcate fortalecernos en este día de Shabat) y recuérdanos para bien en este día de la Festividad de las Matzot. Porque Tú, *Adonai*, eres bueno y haces el bien a todos, y nosotros te agradecemos por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito eres Tú *Adonai*, por la tierra y por el fruto de la vid.

הנהגים לומר פזמונים אין להפסיק בהם בין ברכה זו
ובין ברכת הכוס אלא מיד אחזיכ יברך על כוס ד'

Por otras bebidas o agua
recite la siguiente
bendición:

ברוך Bendito eres
Tú Adonai, nuestro
Dios, rey del univer-
so, Quien ha creado
numerosos seres
vivientes y sus necesi-
dades, por todas
las cosas que Tú has
creado con las que
sustentas el alma de
todos los seres
vivientes. Bendito
eres Tú Quien es la
vida de todos los
mundos.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

בוֹרֵא פְרִי הַגָּפֶן; וְשׁוֹתֵה בְּהִסְתִּיכָה

ברכה אחרונה על הגפן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגָּפֶן
וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשְּׂדֵה וְעַל-אֶרֶץ חֲמֵדָה
טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִיתָ וְהַנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ לְאֹכֹל
מִפְרֵיהָ וְלִשְׂבֹּעַ מִטוֹבָה רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל-
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל-יְרוּשָׁלַיִם עִירָךָ וְעַל-צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ וְעַל-מִזְבְּחֶךָ וְעַל-הַיְכָלֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׁמְחֵנוּ בָּהּ
וּנְבָרְכֶךָ בְּקִרְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ. (בְּשִׁבְתָּ) וְרַצְוָה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם
הַשְּׁבִיטָה הַזֶּה; וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי
אַתָּה יְהוָה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֵה לָךְ עַל הָאֶרֶץ וְעַל
פְּרֵי הַגָּפֶן; בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל הָאֶרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן.

ברכת בנר על שאר משקין:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
נִפְשׁוֹת רַבּוֹת וְחֲסֵרוֹנָן עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאתָ לְהַחְיֹת
בָּהֶם נִפְשׁ כָּל-חַי. בְּרוּךְ חַי הָעוֹלָמִים:

ואחזיכ יאמר:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּיְרוּשָׁלַיִם:

EL AÑO PRÓXIMO EN JERUSALEM

Leshaná habá solo se recita una vez. No es la costumbre de Lubavitch recitar los himnos finales que se pueden encontrar en la mayoría de los Sidurim y las Hagadot.

Tras decir “El año próximo en Jerusalém” es costumbre volver a poner el vino de la copa de Eliahu en la botella. Todos los presentes cantan: “*keili atá veodeka*” (“Tú eres mi Todopoderoso y Te agradeceré”), con la melodía compuesta por Rabí Shneur Zalmen de Liadi, el Alter Rebe.